



ca Jan. 1975



9#

2724

PARTITION

DE

L'AMANT JALOUX

Comédie en trois Actes

*Représentée devant leurs Majestés à Versailles le 20
Novembre 1778. Et à Paris le 23 Décembre de la même année.*

DÉDIEE A MONSIEUR

LE NOIR

Conseiller d'Etat Lieutenant Général de Police.

PAR M. GRETRY

*Conseiller intime de S. A. C. Mgr. le Prince de Liege, et de
l'Académie des Philharmoniques de Bologne, en Italie.*

Prix 24.^l Parties Separées 15.^l

Houbaut

ŒUVRE XV.

A Paris chez Louis, Marchand de Musique Rue du Roule à la Croix d'Or. N.º 6.

Et N.º 290.

Imprimée par J. B. L. Imprimeur de la Cour.

A Monsieur

Monsieur Le Noir Conseiller d'Etat
Lieutenant Général de Police.

Monsieur

Le plus noble emploi de l'Art que je cultive seroit sans doute de contribuer a vos plaisirs, Si le bonheur d'un peuple et la securité des Citoyens ne reclamoient sans cesse en vous les sollicitudes d'un Pere et les Lumieres d'un Juge. C'est sous les auspices de Madame votre fille que j'ose vous presenter ce nouveau fruit de mes Veilles. puissent ses doux accens vous délasser quelque fois de vos Immences Traveaux, et vous rapeller l'Homage de mon zele et de ma Reconnoissance.

Je suis avec Respect

Monsieur

Votre très humble et
très obeissant Serviteur

GRETRY.

CATALOGUE

De la Musique de *M. GRETRY*

• OPERA

<i>Le Huron</i>	18. ^{''}
<i>Lucille</i>	15. ^{''}
<i>Le Tableau parlant</i>	15. ^{''}
<i>Silvain</i>	15. ^{''}
<i>L'Amitié à l'Épreuve</i>	15. ^{''}
<i>Les deux Avarés</i>	18. ^{''}
<i>Zémire et Azor</i>	24. ^{''}
<i>L'Ami de la maison</i>	18. ^{''}
{ <i>Le Magnifique</i>	18. ^{''}
{ <i>parties séparées Idem</i>	9. ^{''}
<i>La Rosière</i>	18. ^{''}
<i>La Faufse magie</i>	18. ^{''}
<i>Céphale et Procris, 9^d Opéra</i>	24. ^{''}
{ <i>Les Mariages Samnites</i>	18. ^{''}
{ <i>parties séparées</i>	12. ^{''}
{ <i>Le Jugement de Midas</i>	18. ^{''}
{ <i>parties séparées</i>	12. ^{''}
{ <i>L'Amant Jaloux</i>	18. ^{''}
{ <i>parties séparées</i>	12. ^{''}

A PARIS .

Aux Adresses ordinaires de Musique) .

En Province .

Chés tous les M.^{rs} de Musique) .

O UVERTURE
DE L'AMANT JALOUX

Cors en Ré

Allegro Moderato

col V 1^o

Violon unis

Basso

Viola et Bassons col Basso

F *P* *F* *P* *F* *P* *F* *P*

F *P* *F* *P* *F* *P* *F* *P*

F *P* *F* *P* *F* *P* *F* *P*

F *P* *F* *P* *F* *P* *F* *P*

F *P* *F* *P* *F* *P* *F* *P*

rinfurpo *rinfurpo*

rinfurpo *rinfurpo*

P

This page of a handwritten musical score contains 14 staves. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and performance markings. Key annotations include:

- Staff 1:** A dynamic marking of *F* (Forte) is present.
- Staff 2:** Contains the instructions *col V 1^o* and *col V 2^o*, and ends with *col 1^o* and *col 2^o*.
- Staff 3:** Features a dynamic marking of *F*.
- Staff 4:** Features a dynamic marking of *F*.
- Staff 6:** Includes the instruction *col b*.
- Staff 7:** Includes the instruction *marq. etsout* and a dynamic marking of *F*.
- Staff 10:** Contains several asterisks (*) marking specific notes.
- Staff 11:** Contains several asterisks (*) marking specific notes.
- Staff 12:** Contains several asterisks (*) marking specific notes.
- Staff 13:** Contains several asterisks (*) marking specific notes.
- Staff 14:** Contains several asterisks (*) marking specific notes.

Musical score for the first system, featuring multiple staves with various dynamics and articulations. The notation includes treble and bass clefs, key signatures, and dynamic markings such as *FF* and *P*.

un peu plus Fort

Musical score for the second system, including performance instructions and tempo markings. The notation includes treble and bass clefs, key signatures, and dynamic markings such as *F* and *P*.

Oboë solo e staccato

Andantino quasi Allegretto

Pizzicato

Les deux couplets sont sensés être joués dans l'éloignement

Pizzicato

les Bassons compt. les violes C. B.

This page of musical score contains the following elements:

- Staff 1 (Violin I):** Melodic line with dynamic markings *PP* and *F*.
- Staff 2 (Violin II):** Melodic line with dynamic markings *F* and *PP*.
- Staff 3 (Violin III):** Melodic line with dynamic marking *urris*.
- Staff 4 (Viola):** Melodic line with dynamic markings *F* and *PP*.
- Staff 5 (Cello):** Melodic line with dynamic marking *F*.
- Staff 6 (Bassoon):** Melodic line with dynamic marking *PP*.
- Staff 7 (Oboe):** Melodic line with dynamic marking *F* and the instruction *oboë solo*.
- Staff 8 (Violin I):** Melodic line with dynamic marking *F* and the instruction *arco*.
- Staff 9 (Violin II):** Melodic line with dynamic marking *F* and the instruction *Pizz*.
- Staff 10 (Bassoon):** Melodic line with dynamic marking *F* and the instruction *les Bassons comptent*.
- Staff 11 (Violin I):** Melodic line with dynamic marking *F* and the instruction *plus vite*.
- Staff 12 (Viola):** Melodic line with dynamic marking *F* and the instruction *Viola seule pizzi*.
- Staff 13 (Cello):** Melodic line with dynamic marking *F* and the instruction *arco*.
- Staff 14 (Bassoon):** Melodic line with dynamic marking *F* and the instruction *come prima*.

The first system of music consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It contains a melodic line with several notes, some marked with an asterisk (*). The second and third staves are also treble clefs, with the second staff having a key signature of one flat and the third staff having a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The fourth staff is a treble clef with a key signature of two flats, featuring a complex, multi-measure rhythmic pattern with many sixteenth notes. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one flat, providing a simple harmonic accompaniment.

The second system of music consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat. The second and third staves are treble clefs with a key signature of one flat, containing melodic lines with some notes marked with an asterisk. The fourth staff is a treble clef with a key signature of one flat, featuring a complex, multi-measure rhythmic pattern with many sixteenth notes and some slurs. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one flat, providing a simple harmonic accompaniment.

The third system of music consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat, containing a melodic line with notes marked with an asterisk. The second staff is a treble clef with a key signature of one flat, containing a melodic line with notes marked with an asterisk and dynamic markings of *F* and *PP*. The third staff is a treble clef with a key signature of one flat, containing the word *unis* in a large, stylized font. The fourth staff is a treble clef with a key signature of one flat, featuring a complex, multi-measure rhythmic pattern with many sixteenth notes and some slurs. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one flat, containing a melodic line with notes marked with an asterisk and dynamic markings of *F* and *PP*.

The musical score on page 6 features the following elements:

- Staff 1 (First Violin):** Contains rests followed by a half note chord (F, C) in the final measure.
- Staff 2 (Second Violin):** Features a melodic line starting with a half note chord (F, C) and ending with a half note chord (F, C).
- Staff 3 (First Viola):** Contains a melodic line with a half note chord (F, C) and a dynamic marking of *arco*.
- Staff 4 (Second Viola):** Contains a melodic line with a half note chord (F, C) and a dynamic marking of *arco*.
- Staff 5 (First Cello):** Contains a melodic line with a half note chord (F, C) and a dynamic marking of *arco*.
- Staff 6 (Second Cello):** Contains a melodic line with a half note chord (F, C) and a dynamic marking of *arco*.
- Staff 7 (First Double Bass):** Contains a melodic line with a half note chord (F, C) and a dynamic marking of *arco*.
- Staff 8 (Second Double Bass):** Contains a melodic line with a half note chord (F, C) and a dynamic marking of *arco*.
- Staff 9 (Third Double Bass):** Contains a melodic line with a half note chord (F, C) and a dynamic marking of *arco*.
- Staff 10 (First Double Bass):** Contains a melodic line with a half note chord (F, C) and a dynamic marking of *arco*.
- Staff 11 (Second Double Bass):** Contains a melodic line with a half note chord (F, C) and a dynamic marking of *arco*.
- Staff 12 (Third Double Bass):** Contains a melodic line with a half note chord (F, C) and a dynamic marking of *arco*.
- Staff 13 (First Double Bass):** Contains a melodic line with a half note chord (F, C) and a dynamic marking of *arco*.
- Staff 14 (Second Double Bass):** Contains a melodic line with a half note chord (F, C) and a dynamic marking of *arco*.

Key markings and dynamics include: *F* (Forte), *arco*, *col b* (Crescendo), and *Allegro Moderato*.

Musical score system 1, consisting of five staves. The top staff is a treble clef with a forte (*sf*) dynamic. The second staff is a treble clef with a forte (*sf*) dynamic and contains chordal textures. The third staff is a treble clef with a piano (*P*) dynamic and contains a melodic line with the instruction *Tenues*. The fourth staff is a treble clef with a piano (*P*) dynamic. The fifth staff is a bass clef with a piano (*P*) dynamic and contains a melodic line with the instruction *col b*.

Musical score system 2, consisting of five staves. The top staff is a treble clef with a forte (*sf*) dynamic. The second staff is a treble clef with a piano (*P*) dynamic. The third staff is a treble clef with a piano (*P*) dynamic and contains a melodic line with the instruction *unis*. The fourth staff is a treble clef with a piano (*P*) dynamic. The fifth staff is a bass clef with a piano (*P*) dynamic and contains a melodic line with the instruction *col b*.

This page of musical notation is divided into five systems, each consisting of four staves (Violin I, Violin II, Viola, and Cello/Double Bass). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

- System 1:** Features a series of half notes in the upper staves. Dynamics include *P* (piano), *cres* (crescendo), and *F* (forte).
- System 2:** Shows more active melodic lines. Dynamics include *cres*, *F*, and *uris*.
- System 3:** Includes a section with *col v. 1^o* and *col v. 2^o* markings. Dynamics include *P* and *sf* (sforzando).
- System 4:** Continues with complex melodic patterns. Dynamics include *P*, *sf*, and *F*.
- System 5:** The final system on the page, featuring *col v. 1^o*, *col v. 2^o*, and *col b* markings. Dynamics include *sf* and *F*.

This page of musical notation consists of 14 staves. The notation is as follows:

- Staff 1:** Treble clef, contains several measures of music with notes and rests.
- Staff 2:** Treble clef, contains notes and rests, with dynamic markings *col v. 1°* and *col v. 2°* above the staff.
- Staff 3:** Treble clef, contains a complex melodic line with many notes and beams.
- Staff 4:** Treble clef, contains a complex melodic line with many notes and beams.
- Staff 5:** Treble clef, contains a complex melodic line with many notes and beams.
- Staff 6:** Bass clef, contains a simple melodic line with notes and rests.
- Staff 7:** Bass clef, contains a simple melodic line with notes and rests.
- Staff 8:** Treble clef, contains notes and rests, with dynamic markings *FF* and *FF* above the staff, and *col v. 1°* and *col v. 2°* below the staff.
- Staff 9:** Treble clef, contains a complex melodic line with many notes and beams, with dynamic markings *FF* and *FF* below the staff.
- Staff 10:** Treble clef, contains a complex melodic line with many notes and beams, with the marking *unis* at the end.
- Staff 11:** Treble clef, contains a complex melodic line with many notes and beams, with the marking *col b* at the end.
- Staff 12:** Bass clef, contains a simple melodic line with notes and rests, with the marking *FF* below the staff.
- Staff 13:** Bass clef, contains a simple melodic line with notes and rests, with dynamic markings *FF* and *FF* below the staff.

This page of handwritten musical notation consists of 12 staves, organized into three systems of four staves each. The notation is for a multi-staff instrument, likely a harpsichord or spinet, with a treble clef on the top staff and a bass clef on the bottom staff of each system. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is not explicitly shown but appears to be common time (C). The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, often grouped with slurs and accents. Dynamics are indicated by 'p' (piano) and 'f' (forte). There are also asterisks (*) and a 'col b' marking. The notation is dense and detailed, characteristic of 18th-century manuscript notation.

This page of a handwritten musical score contains 14 staves. The notation includes various rhythmic values, rests, and performance markings. Key features include:

- Staff 2:** Contains the instruction *col v. 1^o* written twice.
- Staff 3:** Features a complex melodic line with many sixteenth notes.
- Staff 4:** Contains several triplet markings (the number '3') over groups of notes.
- Staff 6:** Contains the instruction *col b*.
- Staff 10:** Contains the instruction *uris*.

The score is written in a historical style, with some staves showing multiple clefs and key signatures. The paper shows signs of age, including some staining and foxing.

col v¹
unis

col v¹
unis

This system contains the first four staves of a musical score. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The second staff is a violin part with a treble clef and a key signature of two sharps, featuring a melodic line with some slurs. The third staff is a flute part with a treble clef and a key signature of two sharps, containing rests. The bottom staff is a bass line with a bass clef and a key signature of two sharps, providing a harmonic foundation.

solo

This system contains the next four staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two sharps. The second staff is a violin part with a treble clef and a key signature of two sharps, featuring a melodic line with several slurs and a 'solo' marking. The third staff is a flute part with a treble clef and a key signature of two sharps, containing rests. The bottom staff is a bass line with a bass clef and a key signature of two sharps.

solo tutti

tutti

FF

FF

FF

This system contains the final four staves of the page. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two sharps, with 'solo' and 'tutti' markings. The second staff is a violin part with a treble clef and a key signature of two sharps, with 'tutti' and 'FF' markings. The third staff is a flute part with a treble clef and a key signature of two sharps, with 'FF' markings. The bottom staff is a bass line with a bass clef and a key signature of two sharps, with 'FF' markings.

on leve la Toille vers la fin de l'Ouverture

FF

This system contains the final staff of the page, which is a bass line with a bass clef and a key signature of two sharps, ending with a double bar line. It includes the 'FF' marking.

LES FAUSSES APPARENCES

OU

L'AMANT JALOUX,

COMEDIE.

ACTE I^{ER}.

Le Théâtre représente une chambre avec un cabinet, deux portes et une fenêtre grillée à l'Espagnole.

SCENE I^{ERE}.

Lopez, assis, écrivant une lettre.

Voilà qui est fait. - Voyons ce que j'ai écrit. (Il lit la lettre.) « Seigneur Don Diegue mon très-cher ami, après un voyage de quatre mois, me voilà enfin à Cadix. J'ai appris en arrivant la mort de mon pauvre gendre, notre associé. Dieu veuille avoir son âme! au demeurant il a bien fait les choses, il a tout laissé à ma fille, les cent mille piastres qui sont dans notre commerce, et un mobilier considérable. Je crains seulement qu'il ne prenne envie à Léonore de se remarier et de retirer ses fonds. Vous jugez bien, mon cher associé, que je ne négligerai rien pour empêcher ma fille de contracter un second mariage, qui seroit si contraire à nos intérêts, et que j'emploierai tous les moyens pour l'engager à rester veuve, et à remplacer feu son époux dans notre association; mais par malheur elle est jeune, et indépen-

dante, son premier mariage a été fait contre son gré, elle voudra peut-être s'en dédommager. Nous avons ici un grand nombre d'Officiers François; ils vont faire la guerre contre nos ennemis les Portugais, et tous les maris et les peres font des vœux pour leur prompt départ. Je baise les mains de votre Seigneurie, et suis son très-humble Serviteur :

Lopez de la Plata.

(Il plie la lettre) Jacinte! (Il écrit l'adresse.)

Au Seigneur Don Diegue Mercado, Négociant à la Vera Cruz au Mexique».

Jacinte! - les visites de ce Don Alenze m'inquiètent. - On dit qu'il est jeune, bien-fait, d'une haute naissance, et sans fortune. - Léonore a le cœur sensible... Jacinte!... Cette fille doit en être instruite - il faut la questionner. Ja...

SCENE II.

Lopez, Jacinte.

Jacinte.

Me voilà, Monsieur. - Vous sortez ?

Lopez.

Oui, je vais parler à ce Capitaine qui part pour le Mexique. que fait Léonore ?

Jacinte.

Elle se promène tristement dans son appartement.

Lopez.

Quoi ! toujours pleurant le défunt ?

Jacinte.

Oui, le défunt, vous l'avez deviné.

Lopez.

Cependant elle ne l'aimait pas excessivement.

Jacinte.

Non pas de son vivant, mais depuis qu'il est mort.

Ah!

Lopez.

Jacinte, parle moi avec franchise. Ne seroit-ce pas plutôt mon retour qui afflige ta Maîtresse ? depuis six mois qu'elle est veuve, et pendant mon absence, n'aurait-elle pas écouté les douceurs de quelque Galant, quelque aspirant, quelque...

Jacinte.

Ciel ! quelle idée ! pendant l'absence de son père ! une femme raisonnable comme elle ! une femme de vingt ans ! ah ! Monsieur !

col v. 1^o
unis
oboë

Violons
a Demi jeu. P

unis
a Demi jeu.

Viola

Basson

Jacinte
Andantino

Basso

Qu'une fille de quinze ans, dans l'ombre d'un mis- - te - - re, sans consulter son pe - re, é-

P

ppof P *ppof P*

- cou - - te les tendres ser-ments de l'ob jet qui sait lui plai - - re ; a quinze

ans je pas-se cette foi - - bles se. c'est le prin-tems, c'est la sai -

son de la ten dres se... c'est le printemps, c'est la sai-son c'est la sai - - son

de la ten dres - - - se. mais mais mais une femme de vingt

ans, une femme raisonnable, une veuve respec table, a vingt

ans écouter des propos galans
 un tel soupçon dou peut il naître apprenez

unis
 col b
 a nous mieux connoître
 a vingt ans écouter des propos galans fidone si

done mais
 mais je de vi ne bon bon bon bon Monsieur ba-dine

Monsieur ba dine bon, ouï je de vine, bon, bon, bon, bon, Monsieur ba -

col v 1º
unis

Ralentisses Come. p.

- di-ne Monsieur ba - - di ne Monsieur ba dine, bon, ouï je de -

col b

p

- vine bon, Monsieur ba dine bon, bon, bon, bon Monsieur ba -

col v 1°

unis

F

unis

col b

di - - - ne Monsieur ba di - - - ne Monsieur ba - - di - - - ne

F

Lopez.

Non, en vérité, Jacinte, je n'ai pas voulu badiner. Mais je vois que j'ai été dans l'erreur. Tu m'en a convaincu par des raisons sans réplique, et tous les discours qu'on m'a tenu dans la ville.

Jacinte.

Sont faux, sur ma parole.

Lopez

J'en suis persuadé...

Jacinte.

Depuis trois jours que vous êtes de retour ici, vous ne pouvez pas savoir les choses mieux que moi; et vous ne croyez pas que je veuille vous tromper.

Lopez.

Tu n'en est pas capable. - D'ailleurs je n'avais

pas réfléchi à l'âge mur de ta Maîtresse.

A-t-elle bien vingt ans?

Jacinte.

Oui, Monsieur, et moi aussi.

Lopez.

Diable! et toi aussi! voyez ce que c'est que la médisance, calomnier deux femmes aussi sensées! deux matrones, me parler d'un Don Alonze... hein... qu'as-tu, mon enfant? tu me parais troublée.

Jacinte.

Moi, Monsieur? point du tout.

Lopez.

Tu ne connais pas ce Don Alonze?

Jacinte, à part.

Le vieux renard en sait trop pour lui nier le fait.

Il faut chercher à y donner une tournure.

Lopez.

He bien ?

Jacinte.

*Oui, Monsieur... je... je connais Don Alonze...
et même beaucoup.*

Lopez.

Ah! parlons.

Jacinte.

*Il n'est plus dans ce pays-ci, il est allé voir son
oncle, qui est bien riche, et bien malade.*

Lopez.

Et cette absence a sûrement fait couler des larmes ?

Jacinte.

Je vous en réponds. Sa sœur l'a bien pleuré.

Lopez.

Sa sœur !

Jacinte.

*Oui, sa sœur. Don Alonze est le frère de
Donna Isabelle.*

Lopez.

Tu veux me faire connaître toute sa parenté.

Jacinte.

*Ah! Monsieur, si vous connaissiez Isabelle,
que vous la plaindriez !*

Lopez.

Je la plains d'avance. Que lui est-il arrivé ?

Jacinte.

Son Tuteur veut l'épouser malgré elle.

Lopez.

Tu m'attendris. - Revenons à Don Alonze.

Jacinte.

*Ce vilain Tuteur la tient enfermée dans un châ-
teau à un quart de lieu de la Ville. On le voit
de notre jardin.*

Lopez.

*Oui, ce vieux donjon. Mais enfin, Don Alonze
que venait-il faire chez ma fille ?*

Jacinte.

*Je vais vous le dire. Monsieur, comme
Isabelle est l'amie intime de ma Maître-
se, son frère est venu quelquefois ici pour
l'accompagner. - Voilà tout.*

Lopez.

*J'entends, j'entends. Léonore ne recevoit les visi-
te du frère, que par égard pour la sœur.*

Jacinte.

Précisément, comme vous voyez juste !

Lopez.

*Plus que tu ne pense... et sûrement ces visites
de Don Alonze ennuyoient ta pauvre Maître-se ?*

Jacinte.

Oh! je vous en réponds.

Lopez.

*Et bien, il faut y mettre ordre; et pour que le
frère n'ait plus de prétexte pour venir impor-
tuner ma fille, tu n'as qu'à prier la sœur, de
ma part, de ne plus mettre les pieds chez
moi, entends-tu ma mie ?*

Jacinte.

*Comment, Monsieur! vous voulez priver ma Mai-
tresse de la consolation de voir sa meilleur amie ?*

Lopez.

Si tu le trouves bon.

cors en Mi b

Musical staff for Cors en Mi b, 2/4 time signature, featuring a melodic line with dynamic markings *sf*.

Musical staff for Oboe, 2/4 time signature, featuring a melodic line with dynamic markings *sf*.

Musical staff for Violons, 2/4 time signature, featuring a melodic line with dynamic markings *sf* and *P*.

Musical staff for Violes, 2/4 time signature, featuring a melodic line with dynamic markings *sf*.

Musical staff for Lopez, 2/4 time signature, featuring a melodic line with dynamic markings *sf*.

Musical staff for Bassons avec les Basses, 2/4 time signature, featuring a melodic line with dynamic markings *sf*.

Musical staff for Basso, 2/4 time signature, featuring a melodic line with dynamic markings *sf* and *P*.

Musical staff for Basses, 2/4 time signature, featuring a melodic line with dynamic markings *sf* and *F*.

Musical staff for Basses, 2/4 time signature, featuring a melodic line with dynamic markings *sf* and *F*.

Musical staff for Basses, 2/4 time signature, featuring a melodic line with dynamic markings *sf* and *P*.

Musical staff for Basses, 2/4 time signature, featuring a melodic line with dynamic markings *sf* and *P*.

Musical staff for Basses, 2/4 time signature, featuring a melodic line with dynamic markings *sf* and *P*.

Musical staff for Basses, 2/4 time signature, featuring a melodic line with dynamic markings *sf* and *P*.

Musical staff for Basses, 2/4 time signature, featuring a melodic line with dynamic markings *sf* and *P*.

Musical staff for Basses, 2/4 time signature, featuring a melodic line with dynamic markings *sf* and *P*.

Plus de soeur, plus de

Andantino

frere, je le dis à regret; plus de soeur, ni de frere, je le dis je le dis à re

unis

colb

Avec Ironie

-gret, mais c'est mon ar-rêt, entends-tu ma che-re: entends-tu ma chere, plus de soeur,

col v1^o

col v1^o

unis

col b

a Voix douce

ni de frere, je le dis je le dis are gret mais c'est mon ar-rêt mais pour-

cel b

P

voix forte

quoi cette loise ve're mais pour quoi cette loise - ve're! je vais te le dire en se cret,

P

FP FP FP F P

unis

avec Ironie

c'est .. c'est .. c'est .. c'est que cel ame plait, en tends tu bien ma chere: en

po f. po f. po f. F P

F P F P F P F P F P F P

unis

cel b

- tends tu bien ma chere: plus de soeur, ni de frere, je le dis je le dis à re gret; mais

F P FP FP FP FP FP FP

col v 1^o
unis

col vi 1^o

F *P*

c'est mon ar-rêt

F *P*

F

P

col b

de plus si quelque confi dente malici-euse, imperti-nente cherchoit à trom

P *smorz* *F* *P*

smorz *F* *P*

unis

-per mon at tente ; elle auroit affaire à moi, oui sur ma foi, elle au-

smorz *F* *P*

unis

-roit à faire à moi, mais ce discours n'est pas pour toi, car Jacinte est sa-ge.

un peu plus vite

unis

bassons

sage et pru-den-te. sage et prudente, mais si quelque confi-dente, mali-ci-

cres

cres

en cres

- cuse imperti-nente vouloit tromper mon attente; elle auroit à faire à moi ce dis-

cres

poco F

F assai

poco F

F assai

col b

col b

- cour n'est pas pour toi, Jacinte est sage et prudente mais si quelque confi-dente,

poco F

F assai

The musical score consists of several systems of staves. The top system includes a vocal line and piano accompaniment with dynamics *P* and *F*. The second system features a vocal line with lyrics and piano accompaniment, including the instruction *col b*. The third system continues the vocal line with lyrics and piano accompaniment, with dynamics *P* and *F*. The fourth system includes piano accompaniment with dynamics *P* and *F*, and the instruction *col v 1^o*. The fifth system shows piano accompaniment with the instruction *col b*. The sixth system features a vocal line with lyrics and piano accompaniment, with dynamics *P* and *F*.

malicieuse, imperti-nente elle auroit à faire à moi, elle auroit à faire à moi, elle au-

-roit à faire à moi,

SCENE III.

Jacinte, seul.

Ouf! le voilà enfin parti. Il m'a fait peur. J'ai voulu me moquer de lui, mais il me l'a bien rendu. Voyez comme la vieille se est rusée. Il n'y a que trois jours qu'il est ici, et il sait déjà tout. On dirait qu'il est venu du Mexique exprès pour nous faire enrager. Mon rôle va devenir très-embarrassant. Ce vieillard sera toujours aux aguets; Don Alonso qui est jaloux même de son ombre, va nous assiéger sans cesse; et ma Maîtresse, toujours tendre, toujours timide; également exclavée de l'avarice d'un père et de la jalousie d'un amant, n'aura jamais le courage de prendre un parti. Comment arranger tous ces gens-là ensemble, c'est bien difficile; et sans le chapitre des accidents.. Mais que vois-je? Donna Isabelle.

SCENE IV.

Les Acteurs précédens, Florival, l'épée à la main, soutenant Isabelle.

Florival.

Ne craignez rien, Madame, je vous défendrai contre toute l'Espagne.

Isabelle.

Ah! Monsieur! Monsieur..vous n'êtes pas blessé?

Florival.

Les lâches n'ont pas fait de résistance. (Il court prendre un fauteuil pour Isabelle, tandis que Jacinte la soutient.)

Jacinte.

Vous ici, Mademoiselle! par quel accident!..

Isabelle.

Cours en avertir ta Maîtresse.

Jacinte.

Oui; mais renvoyez ce Monsieur, car nous avons un père....

Isabelle.

Va, ne crains rien.

SCENE V.

*Isabelle, Florival.**Isabelle.*

Je commence à respirer. Non jamais, jamais je n'oublierai ce que je vous dois.

Florival.

Ce que vous me devez! ah! si vous connaissiez l'excès de mon bonheur. Je suis Français, Mademoiselle; je m'appelle le chevalier de Florival. Je passais par ici pour aller joindre l'armée en Portugal. Dimanche je vous vis à cette fête, et ce moment décida de mon sort. Quelle fête pour moi! mes yeux se fixèrent sur les vôtres... Vous n'y fîtes pas attention.

Isabelle.

Vous le croyez?

Florival.

Ah! s'il étoit possible que l'amour...

Isabelle.

Vous vouliez me dire que...

Florival.

La fête finie, je voulus fendre la presse, pour vous suivre une foule importune m'éloigna de vous. Sans connaître personne, je questionnais tout le monde. On me prit pour un étourdi, un fou, et je ne pus rien apprendre. Depuis je n'ai cessé de faire des recherches inutiles jusqu'à l'instant où le hasard a comblé tous mes vœux. Je ne veux pas me faire un mérite du faible ser-

- vice que je vous ai rendu. D'abord je ne vous ai pas reconnue. Je n'ai vu qu'une femme persécutée, j'ai couru par instinct à son secours; mais quel a été mon ravissement lorsque....

Isabelle.

On vient. Il est bien cruel pour moi de congédier mon protecteur; mais vous devez connoître l'austérité de nos mœurs. Si on vous voyait ici.

Florival.

J'entends. Je me retire. Mais ne me serait-il pas possible de vous voir, de vous parler, de vous exprimer tous les sentimens que vous m'avez inspirés.

Isabelle.

Je vous dois trop pour vous rien refuser. A dix heures ce soir trouvez vous sous cette fenêtre, et vous saurez alors toute l'étendue de vos bienfaits, et de ma reconnaissance.

SCENE VI,

Jacinte, et les précédens.

Florival.

Quelle bonté! ah! que le jour me paraîtra long!

Jacinte.

Partez, partez, Monsieur.

Florival, salue Isabelle, et puis à part à Jacinte.

Comment se nomme ta Maîtresse?

Jacinte.

Ma maîtresse, Monsieur? ma maîtresse, se nomme Léonore.

Florival.

Tu es charmante.

(Il embrasse Jacinte, lui donne sa bourse, salue encore Isabelle et sort.)

SCENE VII.

Isabelle, Jacinte, Léonore.

Jacinte, après un moment de surprise.

Ah! que ces Français sont aimables!

Isabelle.

Qu'est-ce qu'il t'a dit?

Jacinte.

Ce qu'il m'a dit? oh! il a fait mieux que cela..

Mais voici ma maîtresse.

Isabelle.

Léonore!

Léonore.

Ma chère Isabelle, que je suis heureuse de te voir mais par quel bonheur...

Isabelle.

Vous savez quelle étoit ma position cruelle.

Depuis l'absence de mon frère, mon tuteur barbare faisant valoir tous les droits que le testament de mon père lui avait donnés sur moi, a voulu me forcer à accepter sa main.

Ce malheureux, sans être rebuté par mes refus constans, a osé employer la menace. Ce matin j'ai vu arriver le Notaire au château. On allait dresser le contrat. Alors je prends le seul parti qui me reste, je me sauve, dans le dessein de me réfugier chez toi. Mais bientôt mon persécuteur est instruit de ma fuite. Accompagné d'une troupe de gens armés, il me poursuit. J'entends ses cris, mes forces m'abandonnent, et je retombe encore en son pouvoir.

Léonore et Jacinte.

Ah! quelle malheur!

Isabelle.

Je ne puis y penser sans frémir.

Cors en Mi

First staff of music (Corns) with notes and rests.

P

Second staff of music (Oboe) with notes and rests.

Oboe *P*

Third staff of music (Violins) with notes and rests.

Violons unis

Fourth staff of music (Viola) with notes and rests.

Viola

Fifth staff of music (Bassoons) with notes and rests.

Bassons Isabelle

Largo Vic-time infortu-née vers l'au-tel entr'ai-née je cé-dois à ma desti

Sixth staff of music (Bass) with notes and rests.

B

Seventh staff of music (Trumpets) with notes and rests.

F

cres

Eighth staff of music (Trumpets) with notes and rests.

F

cres

Ninth staff of music (Trumpets) with notes and rests.

F

P

cres

Tenth staff of music (Trumpets) with notes and rests.

P

Eleventh staff of music (Trumpets) with notes and rests.

F

col b

Léonore

Twelfth staff of music (Trumpets) with notes and rests.

Jacinte

hé las elle demandois le tré

Thirteenth staff of music (Trumpets) with notes and rests.

he - - las

elle demandois le tré

Fourteenth staff of music (Trumpets) with notes and rests.

- née; et jene demandois, hé las que le tré - - pas ouijedemandois le tré

Fifteenth staff of music (Trumpets) with notes and rests.

F

P

cres

pas
elle demandois letré pas
pas ouijedemandois letré pas
quand tout à coup u-ne

pofo
pofo
Allegro

P
P
P
F P
F P
F P
F P
F P

voix incon-nu-e
ré veille mon âme éper due. re veille mon âme éper due

col

F P
F P
F P
F P
F P
F P
F P

bar-bares, arrê - tés barbares, arrê - tés eh quoi traiter ain - si ce

sexe aimable et tendre barbares, barbares, bar-bares, arrê tés je mets ma

mus

col b

col b

gloire à le def-fendre et si vous per-sis-tes je suis.

tres doux détachés

col v 1^o

col v 2^o

tres doux détachés

a Demi voix

Ah ah que j'aime ce français ah que j'ai-me.

français c'est vous en dire as - sez tres doux détachés

non troppo Allegro

ce fran çais ah que j'ai-me ce fran - çais

==== j'elereconnaisjelereconnaisouic'estmonfrançaisjelerecon-nais

ahque j'ai - - me ah que j'aime ce fran çais ah que

c'estmonfrançais c'est c'estmonfrançaisjelereconnaisjelerecon

crés
crés
crés
crés

j'ai - me ce fran - çais ah que j'ai - - me ah que
- nais ouï c'est mon fran çais je le reconnais je le reconnais c'est mon fran çais

F *F assai* *F*

F *F assai* *F*

C unis

col b *C*

j'aime ce fran - - çais.
c'est c'est mon fran - - çais. Recitativ
Allegro mais quoi vous agravez l'ou trage. cru-
F *F assai* *F*

les Haub. Compt.

F P

col b

Mesuré

- els éprouvèz donc ma rage. A - lors avec fu-reur il court briser ma

F P

Allegro un poco pui che Prima

cres F P

chaine il court briser ma chaine tout cede à sa va - leur ta

cres F P

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second and third staves are piano accompaniment. The fourth and fifth staves are also piano accompaniment, featuring more complex rhythmic patterns.

resistance est vaine, tout cède à sa va-leur tout cède à sa fu-reur.

The second system continues the musical score with a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: *resistance est vaine, tout cède à sa va-leur tout cède à sa fu-reur.*

The third system of the musical score consists of eight staves. It includes a vocal line with lyrics, piano accompaniment with dynamic markings (FF, F, P, FP), and two staves for woodwinds (oboe and bassoon) with the instruction *col b*.

unis

col b

il renverse, il ter-rasse. monti-ran perd la u dace, et sai-si de ter-

Musical score for the first system. It includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a complex texture with multiple voices. The vocal line has lyrics: "r-reur prend la fiâte et moi sous la con - duite du français gène-".

Annotations in the piano part include: *col. v. 1^o*, *col. v. 2^o*, *col. v. 1^o unis*, *ralentissez tres peu*, *col. b.*, and *col. b.*.

Musical score for the second system. It includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a complex texture with multiple voices. The vocal line has lyrics: "Quelle reconnois - sance reux je vo - - - - le vers ces lieux".

Annotations in the piano part include: *col. 1^o*, *col. 2^o*, *Andantino*, and time signature changes from 3/4 to 4/4.

ce généreux fran - - çais doit at - tendre de vous!

ce généreux fran çais doit attendre de vous!

je crains qu'un sen - ti -

ne craignez point qu'un senti ment plus doux

-ment plus doux ne soit sa re com pence

soit sa récom-pen - ce quel le reconnois - - san - ce ! quelle reconnois -

ce n'est point de la reconnoissance ce n'est

col v 1^o
col v 2^o

col b

- san - ce un senti ment plus doux se ra se ra sa recom - pence avec

point de la reconnois - sance ce n'est

col v 2^o
unis

F P F P

un senti - - - ment plus doux se-ra sa récom-pen-

point de la reconnois-sance un sentiment plus doux sera sera sa récompén

malice

un senti - - - ment plus doux se-ra sa récompen-

col v 2^o
unis

F P F P

P en diminuant

- se un senti - - - ment plus doux se - ra sa

- se ah ce n'est point de la reconnois-sance un sentiment plus doux se - ra se - ra sa

- se un senti - - - ment plus doux se - ra sa

F P F P

récompense sera sa récompense,
récompense sera sera sa récompense,
récompense sera sa récompense,

Isabelle.

*Léonore puis je compter sur votre amitié ?
m'accordez vous un azile ?*

Léonore.

*A mon unique amie ! à la sœur de Don Alonze !
oui, quoique mon pere me défende de vous voir...*

Isabelle.

De me voir !

Léonore.

*Jacinte vient de me l'apprendre. Il sort d'ici. Il
est même heureux que vous ne l'ayez pas rencontré.*

Isabelle.

*Il ne me connaît pas. D'ailleurs je suis entrée
par la porte du jardin. vous savez que j'en ai
toujours la clef.*

Jacinte.

*A propos : cela me rappelle... Ce Français
sait-il votre nom ?*

Isabelle.

Je ne crois pas.

Jacinte.

C'est qu'il m'a demandé celui de ma maîtresse.

Isabelle.

C'est de moi sûrement qu'il a voulu parler.

Jacinte.

*Ma foi, sans y penser je lui ai nommé Madame ;
mais qu'importe : j'étais me mettre aux aguets.*

Léonore.

*Aus sitôt que tu appercevras mon pere,
cours nous en avertir.*

SCENE VIII.

Léonore, Isabelle.

Isabelle.

Que d'embarras je vais vous causer, et si mon frère allait revenir?

Léonore.

Je vous avoue que je crains son retour à présent, autant que je le désirais. Vous savez qu'il a toujours favorisé les prétentions de votre tuteur. Vous connaissez son caractère impétueux. Aussi jaloux de l'honneur de sa maison que de sa maîtresse, portant à l'excès tous les préjugés sévères de notre nation, que dira-t-il de votre démarche?

Isabelle.

Jamais il ne me le pardonnera. C'est de lui surtout qu'il faut me cacher, car...

Jacinte, on entend Jacinte qui crie.

Madame! Madame! Don Alonze! Don Alonze!

Isabelle, Léonore.

Ah! Ciel!

(Isabelle se sauve dans le cabinet, sans avoir le tems de fermer la porte tout à fait.)

SCENE IX.

Léonore, Alonze, Jacinte.

Jacinte, voulant arrêter Alonze pour donner le tems à Isabelle de se cacher.

Ah! Seigneur Don Alonze, que ma maîtresse va être contente! vous avez fait un

bon voyage? Vous vous portez bien?

Alonze. (*)

Adorable Léonore! je vous revois enfin, et ma joie est au comble. - Si vous daignez la partager.

Léonore.

Alonze, pouvez-vous en douter? Cruel! pourquoi ne pas me prévenir de votre retour?

Alonze.

J'ai voulu vous surprendre. - M'en sauriez-vous mauvais gré?

Jacinte.

Allez, Seigneur, c'est bien mal à vous de nous surprendre. (à part.) Je ne crois pas qu'il l'ait vu. - Mais, pour éviter une surprise moins agréable, je retourne à mon poste. Madame, si votre père arrive, Don Alonze passera...

Alonze.

Dans ce cabinet.

Jacinte.

Non, dans le jardin. Vous y serez mieux; entendez-vous, Madame?

Alonze, à part.

Dans le jardin!

Jacinte, revenant à Don Alonze,

avec un air triste.

Seigneur, puis-je vous faire mon compliment de condoléance? Votre cher oncle...

(*) Pendant toute cette Scène et la suivante, Alonze a l'air fort inquiet. Sans avoir rien distingué, il soupçonne que quelqu'un est caché dans le cabinet, et ses regards se jettent souvent sur la porte, ce qui est marqué par un -.

Alonze

Sa santé est rétablie.

Jacinte.

Adieu donc la succession.

SCENE X.

Léonore, Alonze.

Léonore.

Vous voyez, Alonze, combien la présence de mon père est redoutable pour nous; sans vous connaître il est déjà instruit de vos visites, et il me défend de vous voir; ses soupçons vont redoubler lorsqu'il apprendra votre retour.

Alonze.

Il ne le saura pas, je l'ai caché même à ma famille; je n'ai point paru chez moi, et tant que mon amour l'exigera, mon retour sera un secret pour tout le monde. Mais ce père que vous redoutez tant, pourra-t-il être inexorable à vos prières? et un nom tel que le mien...

Léonore.

Un nom! vous ne connaissez pas mon père: la plus illustre alliance, sans fortune, ne serait rien à ses yeux. Cher Alonze, quel obstacle pour nous!

Alonze.

Ah! s'il n'y avoit que cet obstacle à combattre, je saurois bien le vaincre.

Léonore.

Et quel autre obstacle pouvez-vous craindre?

Alonze.

Vous, vous même. Par donnez Léonore, mais de grace dites moi, l'absence n'aurait-elle pas changé les sentimens que j'ai pu vous inspirer? - Daignez rassurer un cœur qui aime avec trop de violence pour ne pas douter de son bonheur.

Léonore.

Ingrat! pouvez vous me faire un tel reproche?

Alonze.

Chut! N'entendez vous pas du bruit?

Léonore.

Du bruit? ou?

Alonze.

Dans ce cabinet.

Léonore.

Cela n'est pas possible. Vous vous trompez.

Alonze.

J'en suis certain, ainsi, permettez...

Léonore, le retenant.

Vous vous trompez, vous dis-je.

Alonze.

Soit - Mais souffrez.

Léonore.

Vous n'y entrerez pas.

Alonze.

J'y entrerai.

Léonore.

Quoi! encore de la jalousie?

Alonze.

De la jalousie! moi! quelle idée! C'est votre seul intérêt qui me guide; qui sait si votre père n'a pas aposté quelqu'un pour nous écouter? Ainsi

malgré votre résistance, il faut absolument...

Leonore, le retenant.

N'avancez pas, je vous le défends.

Alonze.

Défense inutile.

Leonore.

Ah! Ciel! Alonze! si vous m'aimez...

Alonze, la repoussant et courant vers le Cabinet.

Rien ne peut m'arrêter; mon parti est pris et...

(La porte du cabinet se ferme tout à fait). Eh bien!

avais-je tort?

Leonore.

Et que présumez vous de là?

Alonze.

Ce que j'en présume! Vous osez me le demander?

Ce que j'en présume! Que mon malheur est certain, que je suis trompé, trahi, par la plus fausse, la plus perfide des femmes.

SCENE XI.

Les Acteurs précédens. Jacinte.

Jacinte.

Mon Maître arrive; vite Seigneur, sauvez vous

Qu'a t il donc?

Leonore.

Alonze, éloignez-vous, mon pere va venir.

Voulez vous me perdre?

Alonze.

M'éloigner!

Cors en Ré

Oboë

Violons

Clarinets

Violas

Bassons

Alonze

Plus d'égards, plus de prudence, plus d'égards, tout m'est égal, j'en res-

All.^o Moderato

-pire que vengeance je ne res pire que vengeance parais sez indigne ri - val in -
 P F P F F F F F
 P F P FP FP FP FP F
 P F P FP FP FP FP F

unis
 col b
 cher A lon - ze de la pru dence
 Sei gneur
 - digner i - val plus d'égards je ne res
 F P F P

Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings *F* and *FP*.

mais tunas point de ri-val nontunias point de ri-val

vous n'avez point de ri-val vous n'avez point de ri-val

-pire que vengeance pa-rais sez indigneri-val pa-rais-sez indigne ri-val

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings *P* and *F*. Above the piano part, there are markings for *col v 1°* and *col v 2°*.

vous connais trez mon in-no-cence

par-

partez par tez vous connais trez son in-no-cence

parais sez parais-sez

paraissez!

Musical score for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a dynamic marking *P*.

First system of musical notation. It includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings *F* and *sf*. The vocal line has a *ritis* marking.

Second system of musical notation. It includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a *col b* marking.

Third system of musical notation. It includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics: *-tez par-tez vous connaissez mon inno cence vous connaissez mon inno cence quel a-*

Fourth system of musical notation. It includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics: *parais sez je ne res-pi-re que ven geance je ne res-pi re que ven geance parais*. The piano part features dynamic markings *F* and *sf*. A note in the piano part is marked *des blanches pour les Contreb*.

Fifth system of musical notation. It includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a *n* marking.

Sixth system of musical notation. It includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics: *-veuglement fa--tal quel a-veuglement fa tal quel a -veuglement fa -tal*.

Seventh system of musical notation. It includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics: *vous n'avez*.

Eighth system of musical notation. It includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics: *-sez indigne ri - val. parais-sez indigneri-val pa -rais sez indigneri-val parais*. The piano part features a *n* marking.

non, non, tu n'as point de ri-val.
point vous n'avez point vous n'avez point de ri-val.
-sez pa-rai-ssez pa-rai-ssez in-digne ri-val, sans paraître
Quel bruit quel
col b
mon pere ah ciel
il parait quel parti prendre
bruit chez moise fait entendre, un inconnu

ma Fille en pleurs Monsieur Monsieur appeisez vos fureurs dans ce Lo - gis je

Detailed description: This system contains the first six staves of music. The top staff is a grand staff with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The second staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two sharps. The third, fourth, and fifth staves are piano accompaniment for the right hand, with treble clefs and a key signature of two sharps. The sixth staff is piano accompaniment for the left hand, with a bass clef and a key signature of two sharps. The lyrics are written below the vocal line.

suis le maitre je puis y commander peut-ê - tre que voulez vous que cherchez

Detailed description: This system contains the next six staves of music. The top staff is a grand staff with a treble clef and a key signature of two sharps. The second staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two sharps. The third, fourth, and fifth staves are piano accompaniment for the right hand, with treble clefs and a key signature of two sharps. The sixth staff is piano accompaniment for the left hand, with a bass clef and a key signature of two sharps. The lyrics are written below the vocal line.

Flute: *F* *P* *F*

Violins: *Violis*

Viola: *Violis*

Viola: *Violas*

Cello/Double Bass: *colb*

Vocal 1: *hélas*

Vocal 2: *on va vous satis faire on va*

Vocal 3: *en Colere*
je veux je veux me satis faire *je veux me satis - fai-re*

Vocal 4: *vous* *la la la la point de courroux* *il faut*

Flute: *F* *P* *F*

que faut il faire hélas que faut il faire hélas que faut il faire finis - sez
 vous satisfaire on va vous satis faire on va vous satis faire
 je veux me satis - - fai - re paraissez parais -
 mesatis - - fai - - re il faut me satis - faire répondez
 unis
 Violons
 Bassons
 a Alonze
 finissez
 il faut employer une feinte
 - sez
 Léo - nore Ja cin - te vous qui rebutez les galans

Grave matrone de vingt ans daignez m'ins truire daignez me di-re le se-

cris

col b

col b

que va telle di...re

je vais vous le di-re voi-ci le

que peut elle dire

-cret.

plus vite.

prof. P prof. P

fait une femme tremblante expirante ac courtimplo-

plus vite.

Staccato

PP

unis

col b.

col b

PP

- - rer à ge-noux un a-syle chez nous pour suivi-e elle craint

Sur ce trait Lopez à l'air de dire, c'est a merveille.

PP Staccato

Staccato.

Staccato.

Staccato.

Staccato.

unis.

unis.

Lopez, voyez vous.

il regarde le Cabinet étoné.

Staccato

Staccato

unis

Staccato

Basson

bientôt la poursuit dans la fureur qui le trans porte il veut briser la porte etc ans

il regarde Alonze

il regarde Alonze avec courroux

vous Monsieur sans vous hé las hé las Monsieur sans vous c'étoit fait de

Solo

col b

Léonore

nous c'est sa maîtresse ouï mon pere cet

une femme belle fi-nesse

une femme

in sen - sé dans sa fu - reur ex - tre - - me ce cru - el ce cru el ce force -

- ne' cherche a per cer le cœur qui l'ai - - - me
a Alonze

mais d'ou vient ce grand cour.

col. b
Basson

En confidence a Lopez.
Alonze il croit sa maitresse infi - - de - - - le
Lopez
roux l'infidele l'infide - - le il croit sa maitresse in - fi - -

*l'amour lui tourne la cer-vel- - le il est jaloux il est ja-
de- - le l'amour lui tourne la cer-vel- - le*

*il est ja loux il est ja loux mais très ja loux ah ah
il est jaloux il est jaloux il est jaloux il est ja-loux ah*

Musical notation for the first system, including treble and bass staves with dynamic markings like F and FP.

Musical notation for the second system, including a staff with the marking "col. b."

Musical notation for the third system, including a staff with the lyrics "ah que les jaloux sont foux"

Musical notation for the fourth system, including a staff with the lyrics "c'est trop devo-rer mon in-jure il faut confondre"

Musical notation for the fifth system, including a staff with the lyrics "ah que les jaloux sont foux"

Musical notation for the sixth system, including a staff with dynamic markings like F, FP, and P.

Musical notation for the seventh system, including a staff with dynamic markings like F and P.

Musical notation for the eighth system, including a staff with dynamic markings like F and P.

Musical notation for the ninth system, including a staff with dynamic markings like F and P.

Musical notation for the tenth system, including a staff with dynamic markings like F and P.

Musical notation for the eleventh system, including a staff with dynamic markings like F and P.

Musical notation for the twelfth system, including a staff with the lyrics "l'impos-tu-re rien ne retiendra l'infidele la par jure la par jure"

Musical notation for the thirteenth system, including a staff with dynamic markings like F and P.

lavoï-là

F

F *F* *P*

en Mesure Fuy ez fuyez Ma-

Recitatif. suy ez fuyez Madame suy-

lavoï-là

ô Ciel c'est une femme

lavoï-là

P

unis

doux

doux

dame redoutez le courroux de ce monstre ja-loux *doux* il ne sait plus que dire

-ex *doux*

* - *Alouxe croit montrer Léonore, mais Jacinte qui a été chercher Isabelle la fait paroître à sa place : Elle est voilée.*

il ne s'emporte plus il gémit il sou-pi-re ah qu'il a l'air con-

-sus il gémit il sou-pire ah qu'il a l'air con fus Bassons

Hé-las hé-las.

quelle à depou-

unis.

First system of musical notation. It consists of a vocal line on a treble clef staff and two piano accompaniment staves (treble and bass clefs). The piano parts include the label *col. b.* and various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

Vocal line with lyrics: *voir sur son ame elle n'est pas encore a femme on le voit bien on le voit bien quoi*

Second system of musical notation. It includes a vocal line and piano accompaniment staves. A dynamic marking *P* is present in the piano part.

Bassons

Bassoon part with lyrics: *il ne sait plus que dire il ne s'emporte plus*

Hé-las hé-las

he

Vocal line with lyrics: *vous ne dites rien*

pp f

Oboë

W.

col. b.

violoncelles

il gemit sou-pi-re ah qu'il a l'air confus

he' las ,
Alonze regarde Léonore en
souponant et s'en va.

las

he' las La plaisante aven

f Allegro.

la cruelle aven tu re la cruelle a-ven-tu-re pour mon cœur quelle in-

la plaisante aven-tu-re la plaisante aven-tu-re

-tu-re

First system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment.

Second system of musical notation, including the vocal line with the lyrics: *ju-re pour mon cœur quelle in-jure non non non non non je ne l'oublierai ja-
ture la plaisante a-ven-tu-re*

Third system of musical notation, including the vocal line and piano accompaniment.

Fourth system of musical notation, including the vocal line with the lyrics: *mais à Lopez la cruelle a-ven-tu-re à Léonore à Lopez. la
Jacinte la plaisante a-ven-tu-re la cruelle a-ven-tu-re la-
mais la plaisante a-ven-tu-re la plaisante a-ven-tu-re*

First system of musical notation. It includes a piano part (left hand) and a violin part (right hand). The piano part features a bass clef and a key signature of one flat (B-flat). The violin part features a treble clef and a key signature of one flat. The piano part has a dynamic marking of *F* (forte) and a performance instruction *col. p. v.* (colla parte violin). The violin part has a dynamic marking of *F* and a performance instruction *col. b.* (colla parte bass).

Second system of musical notation. It includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano clef and contains the lyrics: *cruelle aven-tu-re non non non, non, non, non je ne l'oublierai ja mais non je ne*. The piano accompaniment is written in a bass clef and includes the lyrics: *plaisante aven-tu-re*. The piano part has a dynamic marking of *F*.

Third system of musical notation. It includes a piano part (left hand) and a violin part (right hand). The piano part features a bass clef and a key signature of one flat. The violin part features a treble clef and a key signature of one flat. The piano part has a dynamic marking of *F* and a performance instruction *finis.* (finis).

Fourth system of musical notation. It includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano clef and contains the lyrics: *l'oublierai ja mais non je ne l'oublierai ja mais non je ne l'oublierai ja-mais*. The piano accompaniment is written in a bass clef. The piano part has a dynamic marking of *la* (largo).

la cruelle aven-tu-re la plaisante aven-tu-re la cruelle aven-tu-re la plaisante aven-tu-re
à Lopez. à Leonore. à Lopez.
Jacinte.
plaisante aven-tu-re la plaisante aven-tu-re
col. p. v
col. b.
cruelle aven-tu-re non non non non non non je ne l'oublierai ja-mais
plaisante aven-tu-re

non je ne l'oublierai jamais non je ne l'oublierai jamais non je ne l'oublierai ja mais

This system contains the first system of a musical score. It features a vocal line on a single staff with a treble clef and a key signature of two flats. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment consists of three staves: a right-hand part with a treble clef and a left-hand part with a bass clef. The piano part includes chords and arpeggiated figures.

col v 1^o
unis

unis

This system contains the second system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The piano part features a prominent arpeggiated figure in the right hand. The lyrics are not present in this system. The system concludes with a double bar line.

ACTE II.

Cor en Re'

Hautbois
col v 1^o
col v 2^o

V.V.
unis

col. b.

Violon

col. b.

Bassons
Allegro Maestoso

Basses
pos. P

P arco

Pizzicato

P

Pizzicato

pof. p.

F

F

F

arco

col. b.

arco

F

F

arco

col. v 1º unis.

P

unis

P

col. b.

Léonore

Je romps la chaîne qui m'engage l'in grat l'in-

P

The musical score is arranged in systems of staves. The top system includes a treble clef staff with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature. Below it are two more treble clef staves with piano accompaniment, marked with 'F' and 'P'. The fourth staff is a bass clef staff with the instruction 'col. b.'. The fifth system begins with a vocal line in a treble clef staff with lyrics: 'grat mé ri te mon cour roux mé ri te mon cour roux j'aime mieux pa'. Below the vocal line is a bass clef staff with piano accompaniment, marked with 'F' and 'P'. The sixth system continues with piano accompaniment in two treble clef staves, marked with 'F' and 'P', and a bass clef staff with 'col. b.'. The seventh system features a vocal line in a treble clef staff with lyrics: 'raitre vo - la - ge que d'être es clave d'un ja loux j'aime mieux paraitre ve'. Below it is a bass clef staff with piano accompaniment, marked with 'F' and 'P'.

First system of musical notation. It includes a vocal line with the syllable "la" and piano accompaniment. The piano part features a prominent tremolo in the right hand. A dynamic marking "P" is present.

Second system of musical notation. The vocal line continues with the syllable "la". The piano accompaniment is highly rhythmic, with alternating "F" (forte) and "P" (piano) markings. A dynamic marking "P" is also present.

Third system of musical notation. The vocal line includes the syllables "col. 1^ov.", "uis", and "ge que d'être es cla...ve". The piano accompaniment continues with "F" and "P" markings. A dynamic marking "P" is present.

col. p. unis.

d'un ja loux

Detailed description: This system contains the first system of music. It features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/8. The vocal line begins with a quarter note followed by a half note. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand. The system concludes with a double bar line and the word 'unis' written below the piano staff.

col. v. 1^o

P

a - près cette in - jure cru - el - - le

Amour je renonce

P

Detailed description: This system contains the second system of music. It features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff. The key signature remains three sharps and the time signature is 3/8. The vocal line has a dynamic marking of 'P' (piano) and includes the lyrics 'a - près cette in - jure cru - el - - le' and 'Amour je renonce'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, also marked with 'P'. The system ends with a double bar line.

col. v. 1^o

col. b.

à ta loi.

A - lonze me croit usi - de - le A - lonze est in di - gne de

Detailed description: This system contains the third system of music. It features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff. The key signature remains three sharps and the time signature is 3/8. The vocal line has a dynamic marking of 'P' and includes the lyrics 'à ta loi.' and 'A - lonze me croit usi - de - le A - lonze est in di - gne de'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. The system ends with a double bar line.

musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

col b

noblement et fort.

moi A-lonze me croit infi-de-le A-lonze est in digne de moi

musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

avec douceur douce

mais rompre une chainesi belle ah puis-jey son ger sans ef-

Elle hesite, la ritournelle
 peint l'incertitude
 froi Je romps la chaine qui m'en gage l'in grat l'in
 grat me rite mon courroux me rite mon courroux j'aime mieux pa-
 rau-tre vo la ge que d'être es-clave d'un ja-loux j'aime mieux pa-

Musical score for voice and piano. The score is written in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a vocal line with French lyrics and a piano accompaniment. The piano part includes a complex texture with sixteenth-note patterns and chords. Dynamics include *pp*, *f*, and *p*. The score is divided into systems, with some systems containing multiple staves for different instruments or parts.

roitrevo - la

This system contains the first five staves of the musical score. It features a vocal line on the top staff and piano accompaniment on the bottom four staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The vocal line begins with the lyrics "roitrevo - la".

F P F P F P

F P F P F P

F P F P F P

F P F P F P

col. b.

This system contains the next five staves. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of alternating forte (F) and piano (P) dynamics. The vocal line continues with similar rhythmic patterns. The system concludes with the instruction "col. b." (coda).

F

F

col. b.

ge

F

This system contains the final five staves. It includes a repeat sign in the piano part. The system concludes with the instruction "col. b." and the vocal line ending with the syllable "ge".

pof. p. P *pof. p. P*

P arco

Pisicato

Pisicato.

les Bassons Compt.

Violoncels

Contre Basses Pisicato

colu 1°
colu 2°

F *P*

arco

col b

Bassons C. B. ils Compt.

F *P*

je romps la chaine qui m'en gage l'in-grat me'

-ri-te mon courroux j'aime mieux paroître vo-la-ge que d'être es-clave

Musical score for the first system. It consists of five staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and three piano accompaniment staves (Right Hand, Middle, and Left Hand). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The vocal line includes the lyrics: *d'un ja-loux j'aim mieux paroître vo-la - - - ge j'aim mieux pas ser pour vo-*. The piano accompaniment features a complex texture with sixteenth-note runs in the right hand and chords in the left hand. Dynamic markings include *pos. p. P* and *ppis*.

Musical score for the second system, continuing from the first. It consists of five staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and three piano accompaniment staves (Right Hand, Middle, and Left Hand). The key signature remains three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The vocal line includes the lyrics: *la - - - très doux*. The piano accompaniment continues with intricate sixteenth-note patterns in the right hand and chords in the left hand. Dynamic markings include *F* and *P*. The word *col. b.* is written in the bass line.

This page of a musical score, numbered 78, contains a complex arrangement of staves. The top section features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics include "ge que d'être es-clave d'être es-clave d'un ja-loux". The piano part includes various dynamic markings such as *sf*, *F*, and *P*. There are also markings for "col. b." and "col v 1°" and "col v 2°". The score is written in a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The bottom section continues the piano accompaniment with similar dynamic markings and includes the lyrics "que d'être es-clave d'un ja-loux que d'être es-clave d'un ja-loux que d'être es-clave".

... ve d'un jaloux.

SCENE II.

Jacinte, Léonore.

Jacinte.

Vous voilà, Madame, qu'avez vous fait d'Isabelle.

Léonore.

Elle est cachée dans le pavillon du jardin.

Mon pere la croit partie?

Jacinte.

Assurément; mais moi, devinez d'ou je viens?

Je l'ai vu.

Léonore.

Vu! qui?

Jacinte.

Don Alonze.

Léonore.

Le malheureux! tu l'as vu?

Jacinte.

Que voulez vous? j'ai l'ame si bonne... Si vous saviez dans quel état il est... hélas! hélas!

Léonore.

Ecoute bien ce que je te dis; c'en est fait. Jacinte; je ne le reverrai de ma vie, et je te défends de me jamais prononcer son nom. Entends-tu?

Jacinte.

Oui, Madame.-Soit.-Parlons d'autres choses.

Ne craignez vous pas que le tuteur d'Isabelle ne vienne chercher sa pupille ici? Il est vrai que cet officier françois lui a fait une si belle peur...

Léonore.

Tu lui as parlé?

Jacinte.

Cependant l'amour pourrait lui donner du courage.

Léonore.

Jacinte... qu'est-ce qu'il t'a dit ?

Jacinte.

Qui ? le tuteur d'Isabelle ?

Léonore.

Non... ce monstre ?

Jacinte.

Qui ?

Léonore.

Mais, mais... Don Alonze.

Jacinte.

Oh, vous m'avez défendu de le nommer.

Léonore.

C'est pour la dernière fois, parles-m'en, je t'en conjure.

Jacinte.

Hé bien, Madame... Don Alonze... D'abord il a gardé un morne silence... se mordant les lèvres... frappant des pieds... ensuite il a juré... ah, comme il a juré... puis il a pleuré...

Léonore, soupire.

Ah !

Jacinte.

Puis il m'a dit qu'il était au désespoir de vous avoir soupçonnée, à tort.

Léonore.

Où, tu dis bien ; tu rends mieux son esprit que ses paroles. Son désespoir vient, non pas de m'avoir soupçonnée, mais de ne m'avoir pas convaincue ; car l'ingrat me croit toujours infidelle, enfin

Jacinte.

Enfin il m'a conjuré, si je voulais lui sauver la vie,

de lui ménager ce soir un entretien... avec vous.

Léonore.

Un entretien ! comment a-t-il eu l'audace de l'espérer ?

Jacinte.

Oh ! je ne lui ai rien promis, et puisque vous ne voulez plus le voir, je vais lui dire que cela n'est pas possible.

Léonore, en hésitant.

Jacinte.

Jacinte.

J'y cours, Madame.

Léonore.

Non... écoute... oui... je veux le voir.

Jacinte.

Le voir !

Léonore.

Je connois Don Alonze. Son orgueil serait trop flatté par un refus. Il croirait que je n'ai pas le courage de soutenir sa présence. Mais il verra de quoi je suis capable. - Qu'il vienne... Qu'il vienne recevoir son congé - de ma bouche.

Jacinte.

De votre bouche ! oui, cela fera bien plus d'effet. - Mais en attendant je voudrais voir Isabelle. Tantôt elle a voulu me parler d'un rendez-vous qu'elle a donné à ce Français.

Léonore.

A quelle heure doit-il venir ?

Jacinte.

Qui ? ce Français ?

Léonore.

Non, non, Don Alonze.

Jacinte.

Aussitôt que votre pere sera couché.

Léonore.

Mon pere ne se couche qu'à neuf heures.

Jacinte.

Il est vrai. Ily a trois mortels quarts d'heure à attendre. Je vais dans le jardin trouver Isabelle.

Léonore

Va, mais prends bien garde que mon pere ne t'apperçoive.

Jacinte.

Oh ? ne craignez rien laissez moi faire, vous verrez que...

SCENE III.

Lopez, Jacinte, Léonore.

Lopez.

Ou vas-tu ?

Jacinte.

Promener au jardin.

Lopez.

Te promener au jardin, à l'heure qu'il est ! la grille du jardin est fermée.

Jacinte.

Fermée !

Lopez.

Oui. En voilà la clef.

Jacinte.

Eh bien donnez là moi, car j'ai besoin de prendre l'air.

Lopez.

Prendre l'air avec le serain qui tombe ! tu n'y pen-

ses pas, mon enfant. Une santé délicate comme la tienne !.. te voilà ma fille ?

Jacinte, à part.

Cette pauvre Isabelle, que va-t-elle devenir ? plus de communication. - Nous défendre la promenade ! c'est bien dur.

Lopez.

Hé bien, Léonore ! que penses-tu de l'aventure de tantôt ? de notre jaloux ?

Léonore.

Je penses, mon pere, que sa maîtresse est bien à plaindre.

Lopez.

Bas ! sa maîtresse ne vaut pas mieux que lui, la maîtresse d'un fou pareil ne peut être qu'une folle. Je gage qu'ils se raccommo deront. Encore deux ou trois hélas ! et la pauvre sotte lui par donnera tout.

Léonore.

Je ne le crois pas, mon pere.

Lopez.

Et moi, vois-tu je le parirais.

Jacinte, à part.

Et moi ; je serais de moitié.

Lopez.

Voilà ce que c'est que l'amour ! tu ne connois pas cette passion funeste. Tu es bien heureuse.

Léonore, en soupirant.

Heureuse !

Jacinte, à part à Léonore.

Vous vous troublez ! songez que vous allez vous trahir.

Lopez.

Vouloir se remarier ! Quelle sottise !

unis

Bassons

Lopez. Viola col. b. Le ma-ri - - - age est une en - - vi - e qu'une

Allegretto *P*

fois dans la vie on peut bien se pas - - ser mais ce se - - rait u -

- ne fo - - li - - e que de vou - - loir re - commen - - - cer

crescendo *F*

Jacinte chante le refrain avec Lopez.

crescendo oui ce se - - rait il - ne fo - - li - - e que de vou loir re - commen - cer

oui ce se - rait u - - ne fo - - li - - e que de vou loir re - commen - cer

crescendo. *F*

Jacinte.

Voilà une belle pensée, et tout à fait neuve.

Lopez.

Qu'en penses-tu, Léonore ?

Léonore.

Assurément, mon pere, je suis de votre avis.

Lopez.

Là, bien vrai ?

Jacinte.

Oui, Monsieur, je vous en réponds. Dans ce moment ma maîtresse pense tout ce qu'elle dit.

Mais dans une heure d'ici elle pensera autrement.

Lopez.

Oh ! puis que tu m'en réponds j'en ai plus de doute.

Ainsi ma fille, tu consens à rester dans le veuvage ?

Léonore.

Oui, mon pere, c'est bien mon intention.

Lopez.

Tu m'enchantes. Quant à ta fortune, laisse-moi seulement le soin de la faire valoir ; et je te promets qu'en dix ans d'ici tu sera la plus riche veuve de l'Espagne.

Jacinte.

En dix ans d'ici ! la belle perspective ! ah ! Madame que vous êtes heureuse d'avoir un si bon pere !

Lopez.

Tu me fais des compliments. - Mais Léonore, pourquoi cette tristesse ? tu me parais agitée, ma fille ; c'est le souvenir du pauvre défunt qui te tourmente toujours ?

Jacinte.

Ah ! Monsieur, ne nous en parlez pas. La seule

idée de ce cher homme nous jette dans une affliction... Voyez comme ma maîtresse est troublée. Venez, venez, Madame, vous retirer dans votre appartement.

Léonore.

Permettez-vous, mon pere ?

Lopez.

Oui, mon enfant, va te reposer. Je suis fâché d'avoir réveillé ta sensibilité.

Jacinte.

Consolez-vous, Madame, Don Alonze va venir.

SCENE IV.

Lopez, seul.

Je ne suis pas la dupe de cette sensibilité. Ce n'est pas la mort d'un époux qui l'excite ; c'est l'absence d'un amant. Par malheur cette absence ne sera pas longue. Je sais que Don Alonze est attendu à Cadix. Cette clef ne sortira plus de mes mains. Plus de promenade au jardin. C'est-là sûrement que se donneraient les rendez-vous. - Que de peine, que d'embaras je vais avoir ! - la détestable chose que l'amour ! mais j'entends quelqu'un.

SCENE V.

Lopez, Florival.

Lopez.

Que demandez-vous, Monsieur ?

Florival.

Je demande le Seigneur Lopez, loyal Négociant, et le plus honnête homme de Cadix.

Lopez.

Vous me faites bien de l'honneur.

Florival.

Quoi ! Monsieur, c'est vous ? mille pardons si je ne vous ai pas reconnu.

Lopez.

Comme c'est la première fois que nous nous voyons, la faute n'est pas grande.

Qu'y a-t-il pour votre service ?

Florival.

Une misère, Monsieur ; une petite lettre de change...

Lopez.

Voyons. Deux cent piastres passées à l'ordre du Chevalier de Florival.

Florival.

C'est votre serviteur.

Lopez.

Je vais vous chercher votre affaire, je ne vous ferai pas attendre.

Florival.

Oh ! tant qu'il vous plaira, je ne suis pas pressé.

SCENE VI.

Florival, seul.

C'est donc là le père de ma charmante Léonore ; ah ! si par ce prétexte je pouvais la voir un moment ! c'est trop espérer. - Mais ce soir, du moins, j'aurai le bonheur de lui parler. - Voilà la fenêtre. - Lopez ne peut pas ignorer l'aventure de ce matin ; que c'est un Officier Français qui a délivré sa fille. - Il me paraît bon homme. - Si je m'ouvrais à lui ! refuse-

rait-il la main de Léonore à celui qui a sauvé ses jours, son honneur ? - Vain espoir ! - Il croira qu'un vil intérêt me guide. - Léonore est si riche. - Quel dommage.

SCENE VII.

Jacinte, Florival, et ensuite.

Lopez.

Jacinte.

Comment ! c'est vous, Monsieur.

Florival.

C'est toi, ma chère amie ! que je t'embrasse.

Dis-moi, par ton moyen puis-je espérer de voir Léonore ?

Jacinte.

Voir Léonore ! mais vous êtes dans l'erreur.

Ce n'est pas...

Florival.

Je sais bien que ce n'est pas ici le lieu du rendez-vous ; mais mon impatience...

Lopez, qui entre ;

Voici votre argent.

Jacinte, à part, à Florival.

De la discrétion... de la discrétion.

Florival.

Oh ! c'est par-là que je brille.

Lopez.

Que fait Madame ici.

Jacinte.

Je tenais compagnie à Monsieur.

Lopez.

Vas tenir compagnie à ta Maîtresse, et

laissez-vous.

Jacinte, à Florival.

Je vous salue, Monsieur.

Florival.

Adieu, la belle enfant.

Jacinte, à part à Florival.

Soyez discret. - Dans le pavillon du jardin.

SCENE VIII.

Florival, Lopez.

Florival, à part.

Dans le pavillon du jardin! Que veut-elle dire?

Lopez.

Cent quatre-vingt-dix, Cent quatre-vingt-quinze et deux cens. Comptez.

Florival.

Compte-t-on avec ses amis?

Lopez.

Votre serviteur très humble. Si vous voulez vous reposer un instant...

Florival.

Je crains de vous déranger. - Vous autres gens sages, vous vous couchez de bonne heure.

Lopez, s'asseyant et prenant sa pipe.

Oh! dans une demie heure d'ici.

Florival, à part.

Bon!

Lopez.

Fumez vous?

Florival, prenant une pipe.

Je fais tout.

Lopez.

Êtes-vous de l'armée alliée?

Florival.

Oui, Monsieur.

Lopez.

Vous allez donc combattre nos ennemis? cueillir des lauriers? Cela doit faire une belle récolte? - Partez-vous bientôt?

Florival.

Trop tôt pour mon repos.

Lopez.

Comment donc?

Florival.

Ah! mon cher Monsieur, vous êtes bien heureux!

Lopez.

Il est vrai, je suis assez riche.

Florival.

Riche! vous possédez un trésor...

Lopez.

Pas absolument un trésor; mais je suis à mon aise.

Florival.

Et moi, Monsieur, je me vois à l'instant de quitter tout ce que j'aime.

Lopez.

Quoi! de l'amour! un guerrier soupirant;

si donc. Songez que vous êtes notre allié,

Florival.

Helas! je voudrais l'être.

Lopez.

Mais vous l'êtes.

Florival.

Oui.. Vous avez raison... je l'avais oublié.

Cors en Ré

First staff: Cors en Ré, 2/4 time signature, dynamic marking *P*.

Second staff: Oboë, 2/4 time signature, dynamic marking *P*, includes markings *col. v. 1^o*, *col. 1^o*, and *col. v. 1^o*.

Third staff: Flute, 2/4 time signature, includes marking *col. 1^o v.*

Fourth staff: Violons, 2/4 time signature, dynamic marking *P*, includes marking *col. 1^o v.*

Fifth staff: Violons, 2/4 time signature, dynamic marking *P*.

Sixth staff: Violes *Pizzicato*, 2/4 time signature.

Seventh staff: les Bassons *Compt.*, 2/4 time signature.

Lopez Ils allument leurs pipes pendant la Ritournelle.

La gloi - - re

Eighth staff: *P Allegretto*, 2/4 time signature.

Ninth staff: *F* dynamic marking.

Tenth staff: *col. v. 1^o* marking.

Eleventh staff: *col. v. 1^o* marking.

Twelfth staff: *F* dynamic marking.

Thirteenth staff: *unis* marking.

Fourteenth staff: *col. b.* marking.

vous ap - pel - le la gloi - re la gloire atant d'at traits

Fifteenth staff: *F* dynamic marking.

col. p.

col. 1^o

col. v. 1^o

poc f.

unis

col. b.

arco

col. b.

vous lui se rez fi - de - le vous lui se rez fi - de - - -

col. 1^o

poc f.

unis

P

les Bassons Compt. *pizzicato*

c'est la mour qui m'ap

le vous é - tes français vous é - tes français.

poc f.

P

col. 1^o col. 1^o col. 1^ov.

col. 1^o

6

6

6

col. b.
arco

pelle l'amour atant d'at-traits je lui se-rai fi dele fi--

F

col. 1^o

col. 1^o

sf P F P

pizzicato

dele à ja-mais. fi dele à ja-mais

ne son gez qu'à la gloire volés vo-

sf P F P

col. 1^o col. 1^o

unis

cha - cun aurason

-- les à la vic - toire et laissez - la l'a - - mour.

Detailed description: This system contains the first two systems of musical notation. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part includes sixteenth-note passages and rests. The vocal line has lyrics: "cha - cun aurason" and "-- les à la vic - toire et laissez - la l'a - - mour." The system is marked with "col. 1^o" at the beginning and "unis" in the middle.

col. 1^o

arco

col. b.

-- tour de l'a - mour je vole à la gloire de la gloi

Detailed description: This system contains the second two systems of musical notation. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a section marked "arco" and includes sixteenth-note passages. The vocal line has lyrics: "-- tour de l'a - mour je vole à la gloire de la gloi". The system is marked with "col. 1^o" at the beginning and "col. b." in the middle.

col. 1^o

col. 1^o

6

6

unis

pizzicato.

re à l'a-mour

Lopez s'impatiente, en-fin d'une flamme si

col. 1^o v.

col. 1^o

col. 1^o

col. 1^o

col. 1^o

6

6

6

6

si j'o sais

belle peut-on savoir que est l'ob-jet

col. 1^o

col. 1^o

6

6

6

6

6

6

elles s'ap - pelle

elles s'ap - pelle

elle s'ap - pel - le

P

F

col. 1^o

1^e Violon

F

P

Pizzicato

sf

P

sf

F

2^e Violon

arco

col. b.

arco

Viole

Pizzicato

mais il faut être discret

quel tour ment de se taire mais il

quelle té-te lé gere

sa

sf

P

sf

F

pp sf p sf F

pp sf p sf F

col. b

faut être discret *quoi il faut être dis*
crets ce grand se-cret *hé bien* *sachons ce grand se*

pp sf p sf F

P F

cret *je crains de vous de-plaire*

cret pour quoi tant de mystere *de me de*

P F

Musical score for the first system. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef, and a vocal line in a soprano clef. The piano part includes a dynamic marking *P* (piano) and a melodic line with various ornaments and slurs. The vocal line consists of a series of notes, some with slurs, and a dynamic marking *P*.

Et toné, il ne fume plus. je ne puis plus me tai -- re
 - plaire je de vi-ne l'affaire sachons sachons ce grand secret je de vi-ne l'affaire sa-

Musical score for the second system. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef, and a vocal line in a soprano clef. The piano part includes a dynamic marking *P* and a melodic line. The vocal line includes the lyrics from the previous system and a dynamic marking *P*.

Musical score for the third system. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef, and a vocal line in a soprano clef. The piano part includes a dynamic marking *P* and a melodic line. The vocal line includes the lyrics from the previous system and a dynamic marking *P*.

vous saurez mon secret *Lent* voici mon se cret celle qui m'est si chere est
 - chons *Lent* sachons ce grand se cret *après un silence,*
Lent *Alléretto*

Musical score for the fourth system. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef, and a vocal line in a soprano clef. The piano part includes a dynamic marking *Lent* and a melodic line. The vocal line includes the lyrics from the previous system and a dynamic marking *Lent*. The system concludes with a tempo change to *Alléretto*.

Oboë Solo..

col. b.

celle qui dans les champs ce ma-tin par des Brigands vous devez bien m'en

unio

col. b.

tendre moi contre tous ces brigands moi j'ai su la défendre

moi je dois vous entendre vous me

c'est elle qui courait les champs et vous de

faites courir les champs et je dois vous en tendre

col. 1.º

col. 1.º

P

P

P

Pizzicato

vez m'entendre non Il recommence à fumer non non

son nom Lopez ne fume plus. sa-

P

P. Allegretto Comme prima

col. 1.º

col. 1.º

col. 1.º

col. 1.º

col. 1.º

col. 1.º

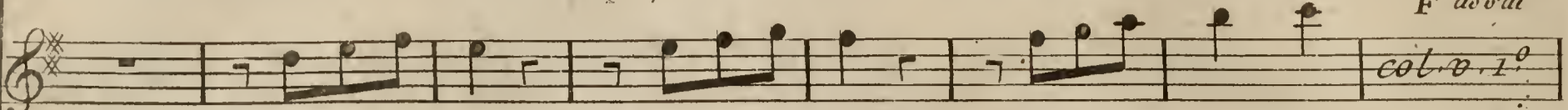
Il se leve.

non non il faut è - tre dis-

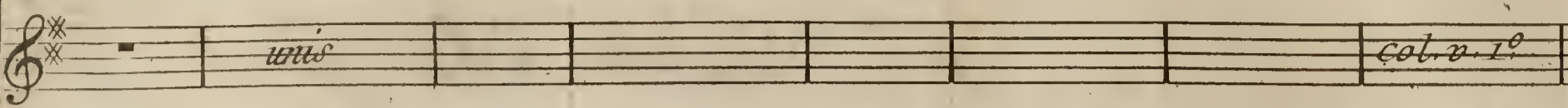
chons ce grand se-cret al lous al lous ve-



F assai

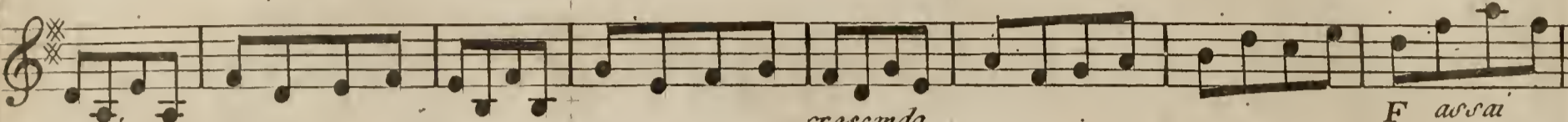


col. v. 1^o



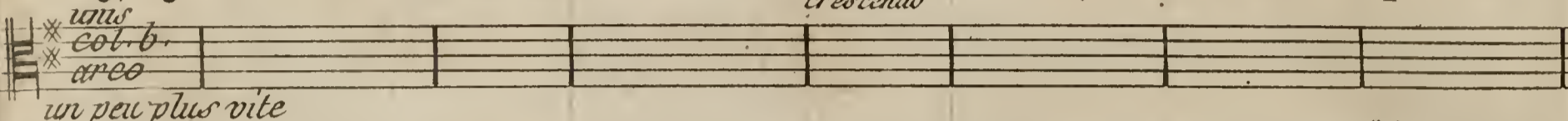
unis

col. v. 1^o



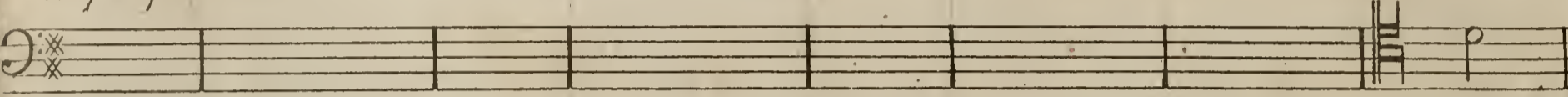
crescendo

F assai



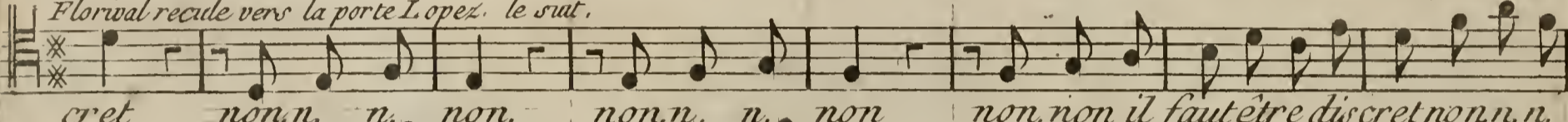
*unis
col. b.
arco*

un peu plus vite

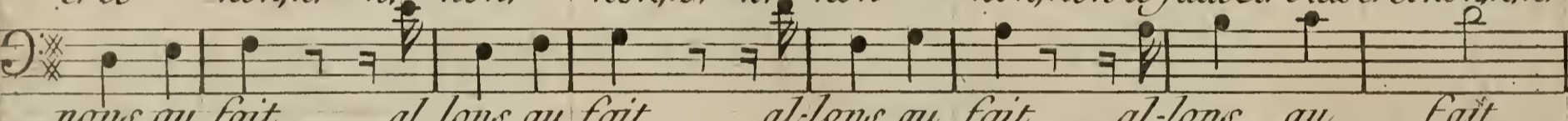


F assai

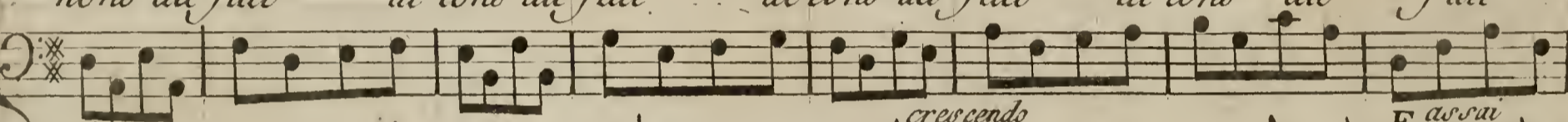
Florival recule vers la porte Lopez. le suit.



cret non, n. n. non, non, n. n. non non, non il faut être discret non, n. n.

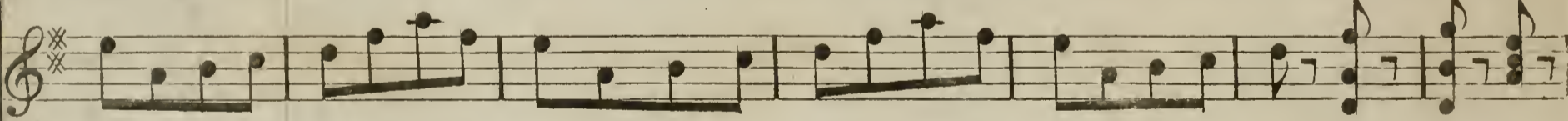
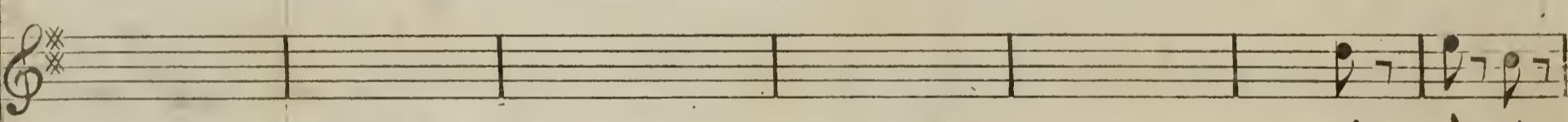
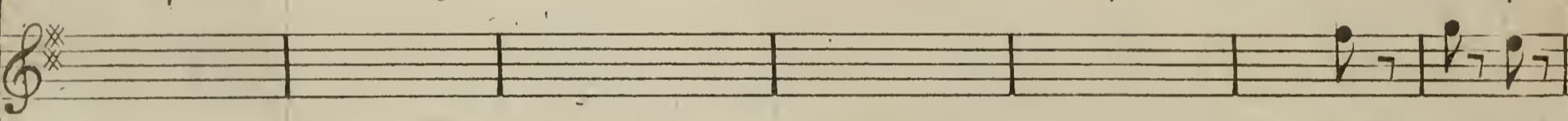


nous au fait al lons au fait al-lons au fait al-lons au fait

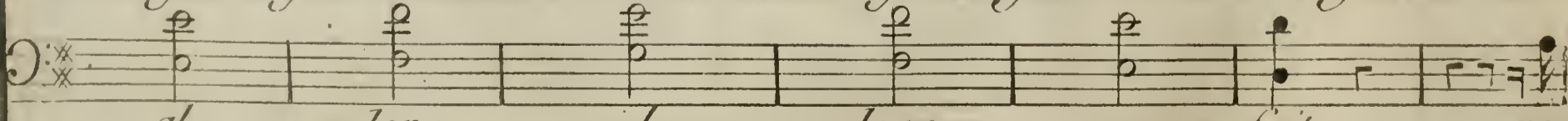


crescendo

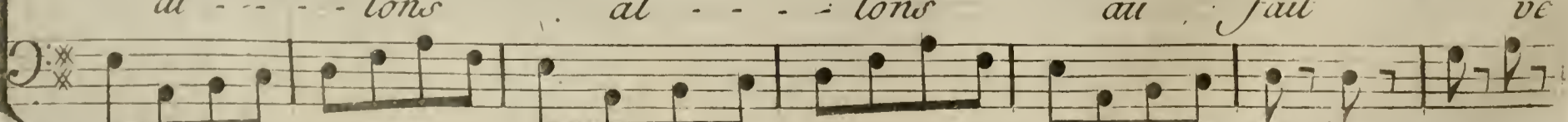
F assai



non il faut il faut être discret non, n. n. non il faut il faut être discret il faut être dis



al - - - lons al - - - lons au fait ve



Compt.

P
Touj. en dimin.

Bassons

- - cret non n, n, non non n, n non non, non il faut être discret n, n, n, n, il faut il
nous au fait al-lons au fait al-lons au fait al-lons au fait al - -

P

Col. B.
2^e. v.

Bassons

- - lons al - - lons au fait al - lons au fait

Pendant ce silence Lopez éclate de rire

SCENE IX.

Lopez, ensuite Jacinte,

Lopez, seul.

Voilà sur ma parole un plaisant original. on dirait que tous les fous de Cadix se sont donné le mot pour venir me tourmenter. J'avais d'abord conçu quelque soupçon. - Mais cette aventure de brigands dans les champs m'a rassuré. - Pour n'être pas encore exposé à de nouvelles impertinences, allons nous coucher. Jacinte. (Elle arrive.) Ferme bien toutes les portes, et qu'on m'éveille à la pointe du jour. (Il sort.)

Jacinte,

Oui, Monsieur. - Le voilà parti... Et avec la clef de la grille. - Il a sûrement des soupçons. - Il sera aux aguets. - Ses fenêtres donnent sur le jardin. - Cette pauvre Isabelle, que va-t-elle devenir! Seule, dans le pavillon, pendant la nuit se voir abandonnée de tout le monde! Qu'elle est à plaindre! - Mais qu'y faire? - Songeons du moins à son frère, qui sans doute s'impatiente. - Seigneur! - Seigneur Don Alonze!

SCENE X.

Jacinte, Alonze.

Jacinte.

he bien! Seigneur, êtes-vous revenu de tous vos soupçons? Cesserez-vous enfin de faire le tourment d'une femme qui n'a jamais aimé que vous?

Alonze.

Oui, ma chere Jacinte, je rends justice à la vertu: je sens combien j'ai été coupable; je rougis de mon erreur. - Ciel! comme la jalousie nous aveugle! quoi! j'ai pu voir un rival dans une femme!... Car enfin, c'était bien une femme.

Jacinte, à part.

Il n'en est pas encore convaincu. (haut.) Quoi vous osez douter...

Alonze.

Non, Jacinte, je n'ai pas le moindre doute; mais cette femme, pour quoi me la cacher? pourquoi tant de mystère?

Jacinte,

Ok! c'est là notre secret, que vous saurez cependant en tems et lieu.

Alonze.

Je ne veux plus le savoir; Léonore m'est fidelle; qu'elle me pardonne, et rien ne manquera à mon bonheur.

Jacinte,

Vraiment, je le crois bien; mais vous n'y êtes pas encore: vous allez la voir dans une colere... que vous saurez bien adoucir. Je vais lui dire que vous êtes ici.

Alonze.

Allez ma chere Jacinte. - Mais... dis moi... qui est ce jeune Militaire que j'ai vu sortir tantôt?

Jacinte.

C'est un Officier Francois qui est venu parler à mon maître pour affaire.

Alonze.

A ton maître ?

Jacinte .

Oui .

Alonze

Un Officier Français ?

Jacinte .

Un Officier Français. - Et vous n'êtes plus jaloux ! Ah ! Seigneur Don Alonze, je crains que votre mal ne soit incurable. (Elle sort.)

SCENE XI.

Alonze, seul.

Elle me reproche mes soupçons : peut être a-t-elle raison : mais après tout, ces soupçons, quoiqu'injustes, sont ils si criminels ? aimer sans jalousie. Non, ce n'est point aimer. - Je vois de la lumière ! on vient. - Ah ! Léonore ! - Lui apprendrai je la mort de mon oncle ? lui dirai-je qu'une fortune égale à ma naissance ?.. Non, mon cœur en serait jaloux : c'est à l'amour seul

que je veux devoir le bonheur ou j'aspire. ⁹⁹

SCENE XII.

Jacinte, Alonze .

Jacinte .

Seigneur, j'ai enfin déterminé ma maîtresse . Elle consent à vous voir .

Alonze .

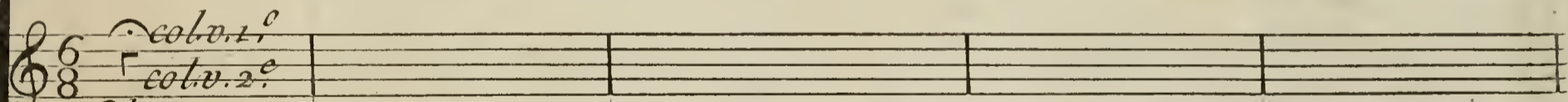
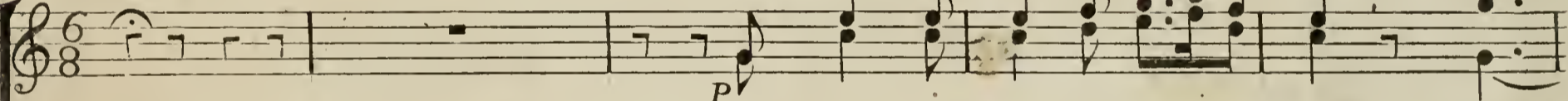
Ma chere Jacinte ! je vole à ses pieds y abjurer mon erreur et en obtenir le pardon .

SCENE XIII.

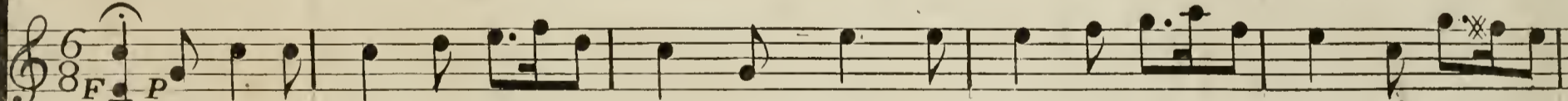
Jacinte, seule.

Il aura bien de la peine... Mais il l'obtiendra... Je le connois. - Cependant, Seigneur Don Alonze, malgré votre repentir, vos pleurs, vos gémissemens, si j'étais à la place de ma Maîtresse, je vous.... Je vous pardonnerais. - Ah ! ces hommes ! ces hommes !

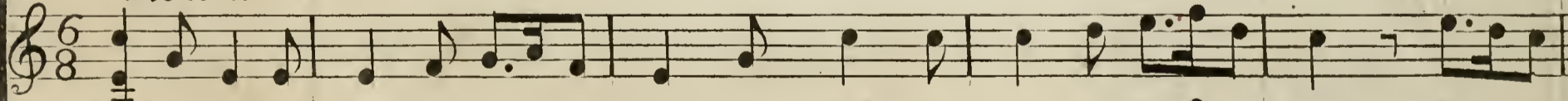
Cors en ut.



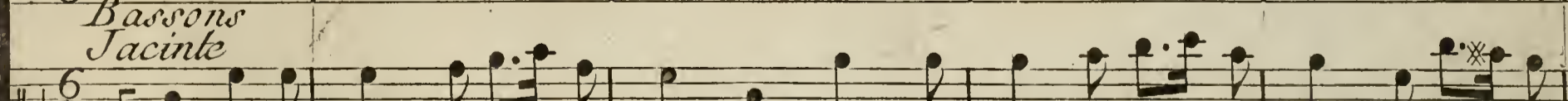
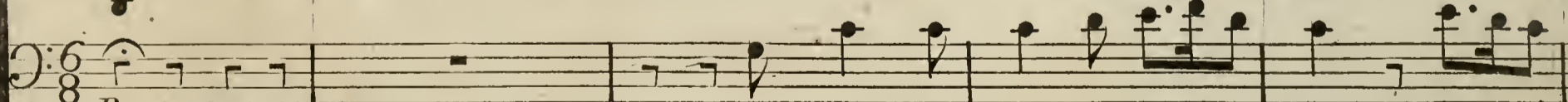
Oboë



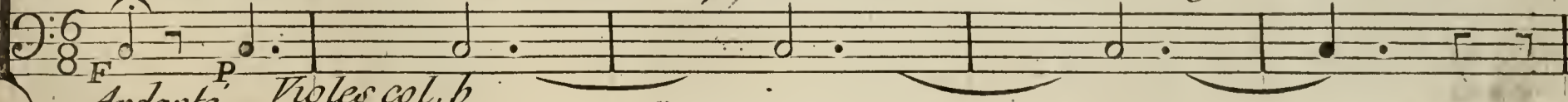
Violons



Bassons
Jacinte



D'abord Amants soumis et doux pleurans tremblans à vos ge-noux victimes.



Andante Violes col. b

denos injus-tices à tous nos goûts à nos ca-prices sans cesse on les voit asser-

vis tout tout tout nous est permis mais quand à force de sou-

plesse quand à force de fi- nesse mais quand à force de bas- sesse ils ont surpris notre ten-

col. b.

dresse alors alors le charme cesse plus d'amants plus d'a mants plus d'amants ja-

loux méchant ils ne sont plus que des tirants victimes de leurs in- jus-

tices à tous leurs goûts à leurs ca prices à tous leurs goûts à leurs caprices nos pauvres

cœurs sont assés vis rien rien nous est per-mis rien rien

Flauto

Violons

Violas

Bassons

Trompes

SCENE

XIV.

rien nous est permis elle sort Alonze.

Cruel-le cru-el-le de ma douleur mor telle he-las.

de ma dou leur mor telle veux tu me voir mou-rir veux tu me voir mourir.

Allegro assai

F *P* *F* *P* *F* *P* *F*

d'une peine mortelle d'une chaine cru-elle oui oui d'une chainenou-

-velle je saurai m'affranchir oui je veux m'affran chir.
d'une ar-deur si cons tante

soupçon ner son A-mante pour prix de tant d'amour in-
voilà donc le re-tour

grat ingrat *à part* *faut il t'ai-mer en-*
de l'amant qui t'im-plore vois les pleurs les tour ments

P *col. b.*

-core envain jem'endeffends *c'est trop me contraindre je ne puis plus*
que jesuis à plaindre que jesuis à plain - dre

fein - - dre et le voir gemir c'est trop souffrir c'est trop languir c'est trop cest
ah c'est trop souff - - frir

F *F* *P* *F* *P*

F P

unis

trop souffrir c'est trop c'est trop lan guir j'enepuis plus frindre

quejesuis à plaindre que jesuis à

F P

Larghetto

F P

Larghetto

c'est trop me con - traindre c'est trop souffrir hé - las hé -

plain - dre a c'est trop c'est trop souffrir

F P

Violoncelles seuls
Larghetto

Flute seule.

Oboë

unis

las que deve nir Ja - mais le cœur de Lé - o -

ma Léo - nore faut il mou - rir

Tempo Giusto

-nore ne sçut ca cher ses sentiments et même en cet instant encore ce coeur sin-

cere qui tado-re te renouvel - - le ses serments
jamais jamais la jalousi - e

netroubler a plus ton bonheur mon coeur abju-re pour la vi-e cette fu-

F
PP
P *F* *PP*
unis
col. b.
col. b.
P *PP*
crois les serments de ton A-man - te
neste fréné si e Alonze en ateste l'honneur *crois les ser-*
PP
plus lent
col. b.
plus lent
Léo - nore est toujours cons tante
ments de ton é-poux plus lent Il tombe a genoux ton A-lonze n'est plus ja loux

Serenade

Florival, deux Violons une Basse, deux Mandolines derriere la Scene.

Pizzicato

Violons unis

Mandoline

Pizzicato

Florival

Tan dis que tout sommeil-le dans l'ombre de la nuit l'a mour qui me con-

duit l'a-mour qui toujours veille me dit tout bas viens suit mes pas ou

la beau te' t'a-pel - - - le voi ci l'ins tant du rendez vous pro - fi - te

F *P* *F* *P*

avec le 1^{er} Violon

mus

d'un bon-heur si doux moi pour é-carter les ja loux je fe - -rai

F *P* *mus*

2^{me} Couplet.

senti-nel - - - - le Leonore veut courir à la fenêtre, Alonze De l'amant le plus ten-dre ah
l'en empêche.

F *P*

P *F* *P*

couron-nés l'es-poir s'il ne peut pas vous voir qu'il puisse vous en-tendre

F *P*

un mot de vous un mot bien doux doit confirmer en co - - - - re cet

Avec le 1^{er} Violon

espoir heurté et flateur qui ce matin comblait mon coeur et d'où dépend tout

mon bonheur char-man - - - - - le Lé-o - - - - - re.

*Alonze, courant avec fureur à la fenêtre
la main sur la garde de son épée,
Malheureux !
Léonore
Ah ! Ciel ! qui que vous soyez,
sauvez-vous.
Florival, dans la rue,
Sauvons-nous ! sauvons-nous !
c'est le pere !
Alonze et Léonore se regardent
pendant quelque tems sans parler.*

les Cors Compl.

Oboë solo

Violons

les Bassons Compl.

Alonze Ironiquement

Viola col. b.

Tempo Giusto

Ja-mais le coeur de Léo - - - - - re

The musical score on page 112 consists of several staves. At the top, there are three empty staves for woodwinds. The vocal line (soprano) begins with the lyrics "jamais jamais la jalousi - - - e" and "ne sçut ca cher ses senti ments". The piano accompaniment includes dynamic markings *P*, *F*, and *P*. A section of the piano part features a dense sixteenth-note texture. The instrumental parts include a Horn part labeled "Corns en Ré." and a Bassoon part. The Bassoon part has the instruction "Bassons avec la Basse." and the tempo marking *Allegro*. The vocal line continues with "ne troubleraplus ton bonheur" and "quelle in jure". The piano accompaniment ends with the tempo marking *Allegro*.

unis

unis

coeur parjure rien rien rien rien rien rien ne calmera mon cour-roux

- de - le non

non rien ne calme - - ra mon cour - roux mon cour-

rien ne calme ra mon courroux non rien ne calme - - ra mon cour-

pp
pp
pp
col. b.

Ils paroissent sortir.

-roux
crois le ser
-roux
crois le serment de ton a-mante
pp

col. b.
col. b.
col. b.
ment de ton e'-pou *Ralentissez.*
ton A--lonze n'est
L'e-nore est toujour cons tante

P *cres.*

P *cres.*

P Allegro Come Prima *cres.*

plus j'a-loux non rien ne calme ra mon cour-roux non, n, n, n, n, n.

non rien ne calme-ra

P Allegro Come Prima

F *FF* *P*

col. b.

F *FF* *P*

non non non non non non rien ne calme

F *FF* *P*

Musical score for the first system. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef, and a vocal line with a treble clef. The piano part includes chords and arpeggiated figures, with dynamics *F* and *P*. The vocal line has lyrics: *- ra rienne calme ra mon courroux*. The system concludes with the text *Léo-nore Léo-nore est toujours cons-*.

Musical score for the second system. It continues the piano accompaniment and vocal line from the first system. The piano part includes dynamics *P* and *mf*. The vocal line has lyrics: *ton A-lonx n'est plus ja-loux n'est plus ja-loux non,* and *- tante non rienne calme - ra*. The system concludes with the text *non,*.

Musical score for the first system. It includes a piano part (bottom staff) and a violin part (top staff). The piano part features a melodic line with dynamic markings *cres.*, *F*, and *FF*. The violin part provides harmonic support with chords and a melodic line. A *col. b.* marking is present in the piano part.

Vocal line with lyrics: *rien ne calme - ra mon courroux non, n, n, n, n, n. non*

Piano accompaniment for the second system. The bass line features a melodic line with dynamic markings *cres*, *F*, and *FF*.

Musical score for the third system. It includes a piano part (bottom staff) and a violin part (top staff). The piano part features a melodic line with dynamic markings *P* and *F*. The violin part provides harmonic support with chords and a melodic line.

Vocal line with lyrics: *non non non non non rien ne calme - ra rien ne calme -*

Piano accompaniment for the fourth system. The bass line features a melodic line with dynamic markings *P* and *F*.

Musical score for the first system. It features a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The lyrics are:

ra mon cour - - roux rien ne calme - - ra mon cour - roux .

Musical score for the second system. It features a vocal line and piano accompaniment. The word *ritto* is written in the piano part.

ritto

ACTE III.

*Le Théâtre représente un jardin entouré d'un mur,
avec un pavillon éclairé.*

SCENE PREMIERE, *de nuit.*

ISABELLE, *sort du pavillon.*

ARIETTE.

Corni in e La Fa

doux *solo*

Hautbois

Consordini Violons

Consordini

Viola *doux*

Bassons

Isabelle

doux

Andante

First system of musical notation. It features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staves. The piano part includes chords and arpeggiated figures. Dynamics include *F* (forte) and *P* (piano). The word *unis.* is written in the lower right of the system.

Second system of musical notation. It includes piano accompaniment and a 'col. b.' instruction. Dynamics include *F* and *P*. The word *col. b.* is written in the upper left of the system.

Third system of musical notation. It features piano accompaniment with chords and arpeggiated figures. Dynamics include *F* and *P*.

Fourth system of musical notation. It includes piano accompaniment and a 'cres' instruction. Dynamics include *F*, *P*, and *cres*. The word *cres* is written in the upper middle of the system.

Fifth system of musical notation. It features piano accompaniment and a 'col B.' instruction. Dynamics include *P* and *cres*. The word *col B.* is written in the upper right of the system.

Sixth system of musical notation. It includes piano accompaniment and a 'col B' instruction. Dynamics include *F* and *P*. The word *col B* is written in the upper left of the system.

Seventh system of musical notation. It features piano accompaniment and the text *O douce nuit sous*. Dynamics include *F*, *P*, and *cres*. The text *O douce nuit sous* is written in the lower right of the system.

ton ombrepaisible recoi l'aveu de mes premiers soupirs un seul instant m'a

scu rendre sensible cet instant fixe à jamais mes desirs o douce nuit sous

col B.

ton ombre paisible reçois reçois l'aveu de mes premiers soupirs

p *Col V. 1^o.*
Col V. 2^o.

col. b.

O douce nuit sous ton ombre paisible reçois l'a-veu de mes pre-

lento *Allegro* *ff* *ff*

col V. 1^o
unis: *col. v. 1^o*

lento *ff* *P* *ff*

ff *lento* *F* *ff*

col B.

miers soupis c'est au sein des allarmes que l'Amour a surpris mon cœur cru-

ff *Allegro* *ff* *ff*

ff *lento* *Allegro* *ff* *ff*

col V. 1^o
unis:

pos. P pos. P siegue *P*

el Amour n'ai-je éprouvé tes charmes que pour voir combler pour voir com-

P

Musical score for the first system. It features a vocal line in the upper part and piano accompaniment in the lower part. The piano part includes a complex texture with many sixteenth notes and slurs. Dynamics include *P* (piano) and *SF* (sforzando). The vocal line has lyrics: *bler mon malheur cher Flori-val cher Flori-val*.

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a section marked *Andante* with a 2/4 time signature. Dynamics include *F* (forte) and *P* (piano). The vocal line has lyrics: *cher Amant Quoi cet instant ma se rendre sensible cet ins-*.

The first system of the musical score consists of five staves. From top to bottom: a bass staff with a treble clef and a common time signature 'C'; a treble staff with a bass clef and a common time signature 'C'; a treble staff with a bass clef and a common time signature 'C'; a treble staff with a bass clef and a common time signature 'C'; and a bass staff with a bass clef and a common time signature 'C'. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

Allegro

C col B.

The second system of the musical score consists of five staves. From top to bottom: a treble staff with a bass clef and a common time signature 'C'; a vocal staff with a treble clef and a common time signature 'C'; a bass staff with a bass clef and a common time signature 'C'; a treble staff with a bass clef and a common time signature 'C'; and a bass staff with a bass clef and a common time signature 'C'. The vocal line includes the lyrics: *tant fixe à jamais mes desirs cher Florival sous cette ombre pai-*

The third system of the musical score consists of five staves. From top to bottom: a bass staff with a bass clef and a common time signature 'C'; a treble staff with a bass clef and a common time signature 'C'; a treble staff with a bass clef and a common time signature 'C'; a treble staff with a bass clef and a common time signature 'C'; and a bass staff with a bass clef and a common time signature 'C'. The piano part includes dynamic markings *FF* and *PP*, and the instruction *Pizzicato*. The vocal line includes the lyrics: *sible recoi l'aveu de mes premiers soupis*

The fourth system of the musical score consists of five staves. From top to bottom: a bass staff with a bass clef and a common time signature 'C'; a treble staff with a bass clef and a common time signature 'C'; a treble staff with a bass clef and a common time signature 'C'; a treble staff with a bass clef and a common time signature 'C'; and a bass staff with a bass clef and a common time signature 'C'. The piano part includes dynamic markings *FF* and *PP*, and the instruction *Pizzicato*. The vocal line includes the lyrics: *sible recoi l'aveu de mes premiers soupis*

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a cello/bass line and a violin/viola line. Dynamics include *pp* and *F*. The vocal line has the lyrics: *un seul instant m'a su rendre sen-sible cet instant fixe à jamais à ja-*

Musical score for the second system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a cello/bass line and a violin/viola line. Dynamics include *pp* and *pp solo*. The vocal line has the lyrics: *mais mes desirs cher Florival sous cette ombre pai-*

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a right-hand part with chords and a left-hand part labeled "col B:". The vocal line has lyrics: "sible c'est toi qu'a-pellent mes soupirs c'est toi qu'apellent mes sou-". Performance markings include "cres" (crescendo) and "P" (piano).

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a right-hand part with chords and a left-hand part labeled "col B:". The vocal line has lyrics: "pirs qu'a pellent mes soupirs c'est toi c'est toi qu'apellent mes soupirs". Performance markings include "F" (forte), "FP" (fortissimo), and "P" (piano).

First system of musical notation. It includes a vocal line with a treble clef and a piano accompaniment with a grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a prominent arpeggiated figure in the right hand. Dynamics include *pp* and *p*.

elle parle *quelqu'un vient*
j'entends du bruit *seroit ce Leonore*

Second system of musical notation. It includes a vocal line with a treble clef and a piano accompaniment with a grand staff. The piano part continues with the arpeggiated figure. Dynamics include *pp*.

Third system of musical notation. It consists of piano accompaniment for the right and left hands. The right hand features a complex, rhythmic pattern. Dynamics include *F assai*. A section is marked *col B:*.

Florival paroît sur le haut du mur.

Fourth system of musical notation. It consists of piano accompaniment for the right and left hands. The right hand features a complex, rhythmic pattern. Dynamics include *F assai*.

SCENE II.

Isabelle.

Mais non.... Que vois-je! -c'est lui!... c'est lui même

Florival.

Ciel! c'est elle! Que je suis heureux! (il descend dans le jardin.)

Isabelle.

Quoi! Monsieur, vous! Vous ici! par quel hasard....? Jacinte vous auroit-elle dit..?

Florival.

Elle n'a pû me dire qu'un mot.... Elle m'a nommé le pavillon du jardin; l'amour m'a fait deviner le reste. J'ai été d'abord au rendez-vous que vous m'aviez donné devant la fenêtre: Vous savez qu'il a

manqué. Alors je me suis procuré une échelle, et j'ai volé vers ces lieux
Isabelle.

Tant d'empressement, après une connoissance si légère, a lieu de me surprendre: je ne sçai à quoi l'attribuer.

Florival.

Ah! faut-il vous le dire! Je vous aime de l'amour le plus tendre. Je sens que ma franchise vous blesse: votre délicatesse en est offensée: mais les momens sont précieux pour moi: cette occasion est la seule, peut-être où je pourrai vous ouvrir mon cœur.... Oui, je vous aime, Madame, et mon unique ambition est de vous plaire. Me seroit-il permis de m'en flatter? Ah! parlez, je vous en conjure.

Isabelle.

Je devrais plutôt me taire, mais je ne sçaurais dissimuler avec mon bienfaiteur. Puisque vous l'exigez, vous connaîtrez mes sentimens.

DUO

The musical score consists of several staves. The top three staves are for the orchestra: Violin I (Violon F), Violin II (Viol Col B), and Cello/Double Bass (Tems F de Menuet). The bottom two staves are for the vocalists: Isabelle and Florival. The score includes various musical notations such as dynamics (p, sf), articulation (accents), and performance instructions like 'rit:'. The vocal parts are written in a simple, lyrical style.

Isabelle.

Je sens bien que votre hommage a de quoi flat-

SF P *SF*

ter un cœur figure esprit esprit et courage tout en vous est séducteur

F P

col. b.

tout en vous est séducteur j'en dirais bien davantage j'en dirais bien davantage.

Allegretto

col V. 1^o

unis

mais mais vous êtes fran- çois et tout françois est vo- - la - -

sf

unis.

sf

ge s'il est vrai que mon hommage ait de quoi flatter un cœur pour-

Temps de Menuet sf

col B.

quoi pourquoi ces ser ce langage et suspendre mon bonheur et suspendre mon bon-

unis

col B

mais mais vous êtes fran-

heur ah! dites en d'avantage dites dites en d'avantage

cois ah tout françois est volage ah tout françois est vo-
 non non quoique françois je ne serai point volage je ne se-rai point vo-

F P

F P

F P

col V. 1^o
 col V. 2^o

la...ge j'en dirais bien d'a-avan-
 la...ge ah! dites en d'avan-ta-ge d'avan-

Contre Basse

ta-ge mais mais vous êtes françois et tout françois tout fran-
 ta-ge non non quoique françois quoique fran- - - çois

cois est vo-la
je ne serai point vo-la

ge et tout françois est vo-la - - - ge tout françois
- - - ge non, non, non, non, je ne serai point je ne serai

est vo-la - - ge .
point vo-la - - ge .

col V. 2^o

tr tr tr tr

unis:

Florival.

Quoi! vous persistez donc à me refuser l'aveu dont dépend mon bonheur! Ah! croyez-moi, n'écoutez plus une prévention injuste: écarterez des soupçons indignes de votre cœur et du mien.

Isabelle.

Ces soupçons le tems pourroit les détruire.

Florival.

Le tems! Mais songez, Madame, que je n'ai pas un moment à perdre; songez à ma position, à la vôtre. Mon état, mon devoir m'appellent ailleurs. Vous-même vous êtes sous l'autorité d'un

SCENE III.

Isabelle, Florival, Alonze, paroit sur le haut du mur.

Isabelle.

Oh! ciel, je suis perdue!... Protégez moi, de grace. (Elle se sauve dans le pavillon.)

Florival.

Ne craignez rien.

Alonze.

C'est elle, c'est la perfide, et ce même François; mon malheur est certain.

Florival.

C'est un rival, il faut le voir venir.

DUO

Cors en Fa

Flauto trav.

Violons

Bassons col B.

Viola

Andantino

Bassone col B.

The musical score is written for a duo and includes parts for several instruments. The top staff is for Cors en Fa. The second staff is for Flauto trav. (travelling flute). The third staff is for Violons (violins). The fourth staff is for Bassons col B. (bassoons in C). The fifth staff is for Viola. The sixth staff is for Bassone col B. (bassoon in C). The tempo is marked 'Andantino'. Dynamic markings include 'p' (piano) and 'f' (forte). There are also markings for 'unis' (unison) in several staves.

Alonze. Seigneur sans trop être indiscret, ne pourroit on s'instruire du sujet qui

Legerement *a part*
l'amour *ah! comme il en - - rage* *ah!*
avec force
vous attire en ce sejour *l'amour* *quel ou - - trage* *ah je vais*

p *P* *F* *FF* *P* *pof* *F* *P*

ppf P

Col B:

ppf P

ah! comme il enrage Seigneur sans trop être indiscret ne puis-je aussi m'ins-

pu - nir cet outrage

Violoncelles seuls

P *FF*

col V. 1^o

FF *P* *FF* *P* *P'*

FF *a part*

truire du sujet qu'on vous at - ti - re en ce séjour du fond de l'ame l'Amour ah! comme il en-

a part

l'Amour quel ou -

toutes les Basses

FF

col. b. col V. 1^o

tr *pof* *P* *pof* *P* *F* *pof* *P* *pof* *P*

unis

col B:

col B:

ra-ge ah! ah! comme il en-ra-ge

trage ou je veu pu-nir cet outra--ge

Lopez. Messieurs sans trop être indis-

Ils mettent l'épée à la main, Lopez se met au milieu, il est en robe-de-chambre et en bonnet de nuit.

P *F* *pof*

pof *P* *pof* *P* *pof* *P* *pof* *P*

cret ne pourroit-on s'instruire du sujet qui vous atti--re en ce sé-

Pizzicato *arco* *arco*

Pizzicato *arco*

col B:

Legerement *tendrement*

L'Amour avec force *L'Amour*

L'Amour avec derision

jour L'Amour peut-on sçavoir enco-re sans trop être indis-

Pizzicato *arco*

unis. *unis.* *col B.*

La charmante Ele'onore

la per-

cret quel est l'aimable objet du feu qui vous devore

il regarde le pavillon
la charmante Eleonore
non, non, non, non je

fide Eleonore
la dans ce pavillon
entrons

ou donc est Leonore
entrons

avec fermete' se postant devant la porte du pavillon
la deffends je la deffends
contre toute la terre je la deff-

quoi! contre un
quoi! contre un Pere

The first system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "fends je la deffends contre toute la terre non, non, non, non; je". The piano accompaniment includes a right-hand part with sixteenth-note runs and a left-hand part with chords. Dynamic markings include *F* and *SF*. The first ending is marked "col V. 1°".

fends je la deffends contre toute la terre non, non, non, non; je

Pere quoi contre un Pere en-trons en-trons en-trons en-trons quoi

The second system continues the musical score. The vocal line lyrics are "Pere quoi contre un Pere en-trons en-trons en-trons en-trons quoi". The piano accompaniment features a right-hand part with sixteenth-note runs and a left-hand part with chords. Dynamic markings include *F* and *SF*. The first ending is marked "col V. 1°".

F

F

The third system continues the musical score. The vocal line lyrics are "la deffends je la deffends contre toute la terre non, non,". The piano accompaniment features a right-hand part with sixteenth-note runs and a left-hand part with chords. Dynamic markings include *SF*. The first ending is marked "col V. 1°".

col V. 1°

The fourth system continues the musical score. The vocal line lyrics are "contre un Pere quoi contre un Pere quoi contre un Pere entrons, en-". The piano accompaniment features a right-hand part with sixteenth-note runs and a left-hand part with chords. Dynamic markings include *SF*. The first ending is marked "col b".

col b

la deffends je la deffends contre toute la terre non, non,

contre un Pere quoi contre un Pere quoi contre un Pere entrons, en-

The fifth system continues the musical score. The vocal line lyrics are "contre un Pere entrons, en-". The piano accompaniment features a right-hand part with sixteenth-note runs and a left-hand part with chords. Dynamic markings include *SF*.

SF

SF

les flutes Compt.

Bassons C. B. *Jacintè a Alonze.* *a Florival.* *a Lopez*

que cherchez vous que voulez vous ou donc est

non, non, non non non Léonore

trons en-trons entrons Léonore

col V. 1^o

elle

charmante Léo - - no - re rendez vous à mes

perfi-de Léo - - no - re parolissez à ses

la dedans un rendez vous à deux Amants parois - - sez à mes

Musical staff with notes and a bass clef.

F

Musical staff with notes and a treble clef.

col V. 1^o

Musical staff with notes and a treble clef.

col V. 2^o

Musical staff with notes and a treble clef.

F

tr

Musical staff with notes and a treble clef.

tr

Musical staff with notes and a bass clef.

Musical staff with notes and a bass clef.

un rendezvous à deux Amants

un rendez

Musical staff with notes and a bass clef.

vœux

charmante Léono-re rendezvous à mes vœux

Musical staff with notes and a bass clef.

yeux

prudente Léono-re paraissez à ses yeux

Musical staff with notes and a bass clef.

yeux

prudente Leo-nore paraissez à mes yeux

Musical staff with notes and a bass clef.

F

Musical staff with bass clef, notes, and a fermata at the end.

F

Musical staff with treble clef, notes, and the instruction *col v 1°*.

Musical staff with treble clef, notes, and the instruction *col v 2°*.

Musical staff with treble clef, notes, a trill *tr*, and a fermata.

F

Musical staff with treble clef, notes, a trill *tr*, and a fermata.

Musical staff with bass clef, notes, and the instruction *col B:*.

Musical staff with bass clef, notes, and a fermata.

Musical staff with treble clef, notes, and lyrics.

vous à deux Amants un rendez vous

Musical staff with treble clef, notes, and lyrics.

charmante Léonore rendez vous à mes vœux peut-

Musical staff with treble clef, notes, and lyrics.

prudente Léonore paraissez à ses yeux peut-

Musical staff with bass clef, notes, and lyrics.

prudente Léonore paraissez à mes yeux faut-il te le redire en-

Musical staff with bass clef, notes, and a fermata.

un rendezvous à deux A - - mants quoi! la dedans? quoi! la de -

être en - - - - fin on le ver - -

être en - - - - fin on la ver - -

core, là, là, là, là, là, là, là, là;

Musical staff with notes and rests, including a fermata over a whole note.

Musical staff with notes and rests, including a fermata over a whole note.

col V. 1^o

Musical staff with notes and rests, including a fermata over a whole note.

col V. 2^o

Musical staff with notes and rests, including a fermata over a whole note.

Musical staff with notes and rests, including a fermata over a whole note.

Empty musical staff.

Musical staff with notes and rests, including a fermata over a whole note.

col B:

Musical staff with notes and rests, including a fermata over a whole note.

dans peut être enfin on la verra paroissez Léonore paroissez paroissez Léo-

Musical staff with notes and rests, including a fermata over a whole note.

ra

Musical staff with notes and rests, including a fermata over a whole note.

ra

Musical staff with notes and rests, including a fermata over a whole note.

peut être enfin on la verra

Musical staff with notes and rests, including a fermata over a whole note.

la voila
la voila
la voila
la voila
la voila

Alonze.

Ciel! qu'ai-je fait?

Lopez.

Que veut donc dire tout ceci?

Jacinte.

Vous allez le sçavoir, puisque nous ne pouvons plus vous le cacher.

Florival.

Quoi! deux Léonores!

Léonore.

Non, Monsieur, vous avez été dans l'erreur. Vous m'avez causé bien du chagrin; mais votre faute a été involontaire.

Alonze.

Et la mienne? Ah! Léonore, ne puis-je en esperer le pardon?

Léonore.

Vous! cruel!

Alonze, à Lopez.

Monsieur, de grace, parlez pour moi?

Lopez.

Oh! en voici bien d'une autre.

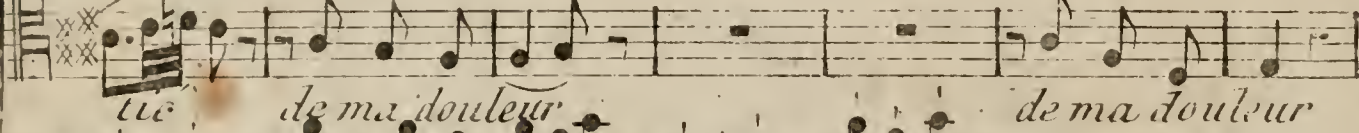
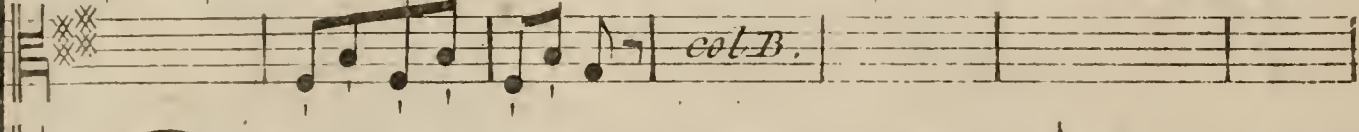
Alonze.

Daignez parcourir cette lettre. Vous verrez du moins combien mes vœux sont désintéressés.

ARIETTE.

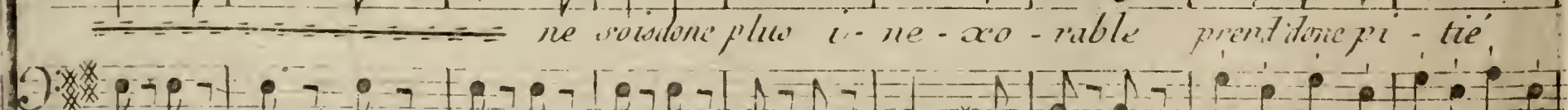
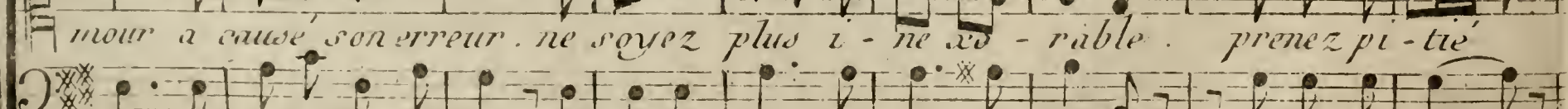
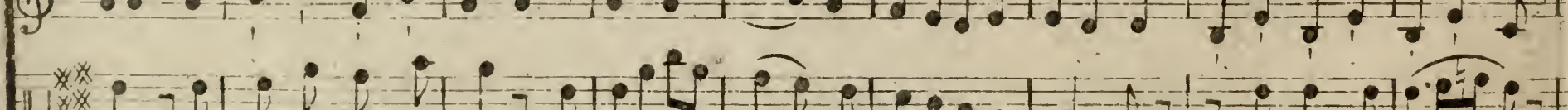
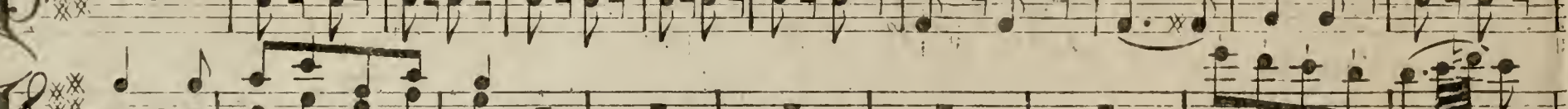
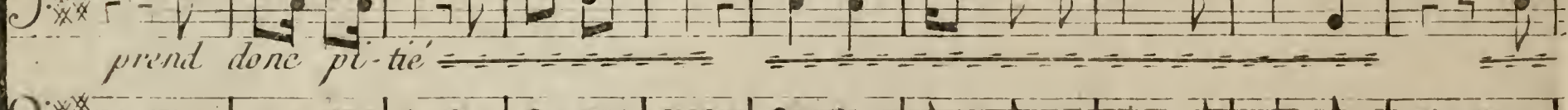
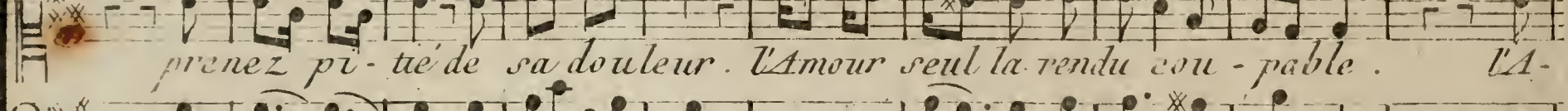
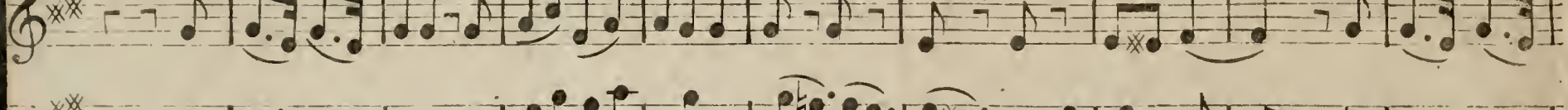
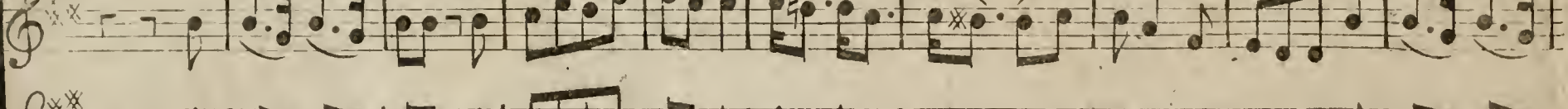
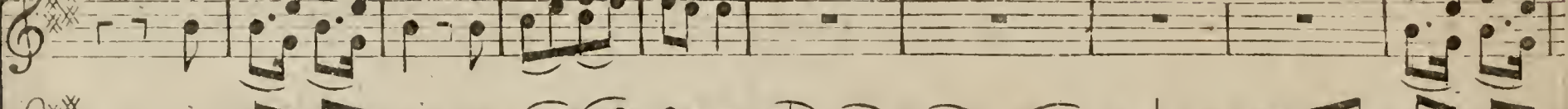
The musical score is written for voice and instruments. It begins with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The vocal line for Alonze is marked 'Allegretto' and includes the lyrics: 'Prenez pi-tié' de ma douleur. L'Amour seul m'a rendu cou-pable.' The instrumental parts include Flauto, Violons (marked 'P'), and Violoncelle (marked 'col. b.'). The score consists of multiple staves, with the vocal line and its accompaniment being the most prominent.

L'Amour a causé mon erreur; ne soyez plus i-né-xo-rable; prenez pi-



Lopez.
Quel! son oncle est mort! - il en hérite - il épouse ma fille sans dot! - cela charge la thèse.

Jacinte.
Assurément.



prenez pi-tié de sa douleur. L'Amour seul la rendu cou-pable. L'A-

prend donc pi-tié

mour a cause son erreur. ne soyez plus i-ne-xo-rable. prenez pi-tié

ne sois donc plus i-ne-xo-rable prend donc pi-tié

Isabelle, sort du pavillon et se jette aux pieds de Léonore.

Ah! Léonore!

Alonze.

Que vois-je! ma sœur!

Florival.

Ma sœur! (il se jette à genoux à côté d'Isabelle.)

mus
col B.
de sa douleur de sa douleur

prenez pitié de sa douleur l'amour seul la rendu coupable l'amour à

col v 1^o

causé son erreur ne savez plus i - néco - rable prenez pi - tier de sa dou -

quel parti prendre

leur de sa douleur l'amour a causé son erreur

l'amour a causé mon erreur

l'amour a causé son erreur

The musical score consists of ten staves. The first three staves are vocal parts: Soprano (top), Alto (middle), and Tenor (bottom). The last two staves are piano accompaniment. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The lyrics are in French and are written below the vocal staves.

unis:

Leonore
colb quel parti prendre

prenez pitié de sa douleur il faut se rendre

prenez pitié de ma douleur.

prends donc pitié de sa douleur

Solo F P

F P

unis F P

oui je sens qu'il faut se rendre

il faut se rendre l'amour a cause'

F D

F D

F D

F D

F P

il faut se rendre l'amour a cause' son erreur l'a-

son erreur il faut se rendre

mon erreur mon erreur

son erreur son erreur

Oboë

P

mon er reur

son er reur

Violles

Larghetto

mour a cause son erreur A-lonze faites le bonheur de votre

cres

col b

cres

sœur de mon a-mie consen tez quelle soit u-nie au digne objet de son ar-

Cors en Mi *pof*

Hautbois

Violons *pof*

Violons

col B:

Bassons *col B.*

deur *Mo - ment* *plein de charmes* *mo - ment*

mo ment *plein de char -*

il embrasse l'erival

puisse - til faire son bonheur *mo ment*

F *All.^o non troppo*

Contre Basse *pof*

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line in a soprano clef. The second and third staves are piano accompaniment for the right hand in a treble clef. The fourth and fifth staves are piano accompaniment for the left hand in a bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#), and the time signature is 3/4. The first measure of the vocal line contains a fermata over a half note. The piano accompaniment begins with a half note chord in the right hand and a half note chord in the left hand.

The second system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line in a soprano clef. The second and third staves are piano accompaniment for the right hand in a treble clef. The fourth and fifth staves are piano accompaniment for the left hand in a bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#), and the time signature is 3/4. The vocal line begins with the lyrics "pleins de charmes". The piano accompaniment continues with a half note chord in the right hand and a half note chord in the left hand.

The third system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line in a soprano clef. The second and third staves are piano accompaniment for the right hand in a treble clef. The fourth and fifth staves are piano accompaniment for the left hand in a bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#), and the time signature is 3/4. The vocal line continues with the lyrics "mes moments". The piano accompaniment continues with a half note chord in the right hand and a half note chord in the left hand.

pleins de charmes pleins de charmes après tant d'allar mes après tant d'al-
mes moments pleins de charmes
moments pleins de charmes
pleins de char mes pleins de charmes

larmes que notre sort est doux
 Pour le gouter d'avantage ne soy-
 a Florival
 Pour le gouter d'avantage ne soy-
 col b

F *sf*

col V. 1.º

unis.

F

unis.

col B.

F

ne soyez jamais vo - lage ne soy-

a l'onze

ez jamais volage ne soyez jamais jaloux

je ne serai point vo - la - - - -

il ne sera point vo - lage il ne

ez jamais volage ne soyez jamais jaloux ne soyez jamais vo - - - -lage ne soy-

F

sf *P* *P* *P* *col B:* *P* *P*

ez jamais vo-lage ne soyez jamais jaloux jouissons d'un sort si doux

ez jamais vo-lage ne soyez jamais jaloux

ge il ne sera point jaloux jouissons d'un sort si doux

sera point vo-lage je ne serai point jaloux

ez jamais vo-lage ne soyez jamais jaloux

Pour le gou- *Pour le*

col V. 1°

col V. 2°

F

sf

ne soyez jamais jamais volage ne soyez ja-

ne soyez jamais jamais ja - - loux

F

sf

mais jamais j'alous mo - mens pleins de charmes mo mens pleins de
 mo mens pleins de charmes mo -
 mo -
 mo mens pleins de

F

F

F

cel b

F

charmes pleins de charmes après tant d'allarmes après tant d'allarmes que notre

mens pleins de charmes

mens pleins de charmes

charmes pleins de charmes

F

F

urris
sort est doux
il ne sera jamais volage
je ne se-rai jamais vo-la - - -
il ne se-ra jamais vo-lage
mais ne soyez point vo-la - - - - - ge
col b

F *P* *P* *F* *P*

Fassai

Fassai

F *P* *Fassai*

F non il ne se-ra point ja-

F

F

F

F non je ne serai point ja-

ne soy-ez ja-mais ja loue ne soy-ez jamais ja-

F *P* *Fassai*

plus vite

loue momens pleins de charmes momens pleins de charmes après tant d'al-larmes

loue après tant d'al-larmes a-près tant d'allarmes a-près tant d'al-larmes

plus vite

jouissons d'un sort si doux jouissons d'un sort si doux jouissons d'un sort si
jouissez d'un sort si doux jouissez d'un sort si doux jouissez d'un sort si
jouissons d'un sort si doux jouissons d'un sort si doux jouissons d'un sort si
jouissez d'un sort si doux jouissez d'un sort si doux jouissez d'un sort si

Musical staff with notes and rests, likely a vocal line or a melodic instrument part.

Musical staff with notes and rests, likely a vocal line or a melodic instrument part.

Musical staff with notes and rests, likely a vocal line or a melodic instrument part.

Musical staff with notes and rests, likely a vocal line or a melodic instrument part.

Musical staff with notes and rests, likely a vocal line or a melodic instrument part.

Musical staff with notes and rests, likely a vocal line or a melodic instrument part.

Musical staff with notes and rests, likely a vocal line or a melodic instrument part.

Musical staff with notes and rests, likely a vocal line or a melodic instrument part.

Musical staff with notes and rests, likely a vocal line or a melodic instrument part.

Musical staff with notes and rests, likely a vocal line or a melodic instrument part.

Musical staff with notes and rests, likely a vocal line or a melodic instrument part.

Musical staff with notes and rests, likely a vocal line or a melodic instrument part.

Musical staff with notes and rests, likely a vocal line or a melodic instrument part.

